ORGANISATION FOR CO-OPERATION BETWEEN RAILWAYS (OSJD)



Service Instructions to the Agreement on International Passenger Traffic

(SI to SMPS)

as amended on 1 May 2025

(Applicable with effect from 1 November 1951)

The OSJD Committee Warsaw 2025

SECTION I GENERAL PROVISIONS

Article 1 Scope of application

- § 1. These Service Instructions are mandatory for all participants that are involved in the carriage covered by the Agreement on International Passenger Traffic (hereinafter referred to as SMPS). These Service Instructions shall apply to the legal relations between the carriers of the SMPS Member-States.
- § 2. If these Service Instructions do not contain the relevant provisions, then the national law provisions of the SMPS Member-States shall apply.

SECTION II COMPLETION OF THE TRAVEL DOCUMENTS AND PASSENGER HANDLING

Article 2 General requirements

§ 1. Form sheets of travel documents and ticket folders shall be printed in printing plants in accordance with the national law of the state where the contractual carrier has its registered office.

Form sheets of the travel documents and ticket folders shall be made in the language of the country of location of the contractual carrier and in one of these languages – English, Chinese, German or Russian.

The following data are mandatory for form sheets of travel documents:

- Typographic number;
- Description of document;
- Paper format;
- Paper color;
- Color of guilloche and of typography;
- List of requisites;
- Common components;
- Protection against forgery: guilloche, watermarks or self-copy paper;
- Numeric code and alphabetic abbreviation for the country.

List of codes for the SMPS Member-States can be found in Annex 1 of the Service Instructions.

§ 2. Travel documents are machine or non-machine processable documents. Their designated official form can be completed manually or automatically.

The particulars provided for passenger, carrier and officials shall be entered into travel documents in blue or black color.

Data shall be entered in relevant boxes of the form sheet so as to be legible.

Notes, erasions, corrections and amendments are prohibited. Entering of unknown notices that are not approved by the Parties to SMPS is not allowed.

When completing the non-machine processable travel documents, data shall be printed or written with a ballpoint pen in the Russian language, converting Russian letters into

English ones. A carbon copy shall be made. The data may be written or printed in the Russian letters at discretion of the carriers.

The spelling of departure and destination stations and of a traffic route shall be identical with their descriptions as given in the applicable tariffs.

Completing of the machine processable travel documents shall comply with provisions of International Railway Solutions (IRS).

- § 3. Machine and non-machine processable tickets shall be punched with the mark, which contains the data as follows: train number, date of departure of train (day, month, year, where the year may be specified with the last two digits). The punch mark may include a station name of punching (number of terminal/pay office).
- § 4. Non-machine processable travel documents shall be issued together with a ticket folder, and the ticket folder for machine processable travel documents is at the carrier's discretion.

Travel documents shall be arranged in the ticket folder according to their usage procedure. Seat reservations and excess fare receipts shall be included next to the relevant ticket.

A ticket folder may contain travel documents that are valid for a one-way trip or for a round trip.

When completing the ticket folder, the following data shall be entered: total fare in the currency of the issuing country, paid stamp, date of issuance.

§ 5. The specimens of travel and carriage documents are listed in Annex 2 of the Service Instructions.

Article 3 Non-machine processable blank tickets

§ 1. A blank ticket shall be printed on special white paper of 105 mm x 48 mm with watermarks and a light pink guilloche.

A blank ticket shall comprise two sheets, i.e. a ticket sheet and a stub sheet.

At the time of issuance of a travel, the stub sheet shall be kept by the ticket sales point, and the ticket sheet shall be included in the ticket folder. All the sheets of blank tickets shall be marked with the same identification number.

- § 2. When completing a blank ticket, the following data shall be entered:
- Number of passengers (in figures and words);
- Names of the stations of departure and destination;
- Route:
- Railcar class (not-used class shall be crossed diagonally);
- Total fare for the whole route per passenger, total fare expressed in the tariff currency and in the currency of the issuing country;
- Amount of a discount if applied and certificate number (pupil or student identification card);
- Identification numbers of control tickets issued for participants of a travel group.

§ 3. When completing a blank ticket for a child or for a group of passengers, the amount of a discount shall be entered in the box "Discount" in compliance with the tariff. And the box "Certificate" shall contain the word "REBENOK" (CHILD) or "GRUPPA" (GROUP).

When transporting a dog, enter the word "SOBAKA" (DOG) in the box "Certificate". When completing a blank ticket for an attendant of a blind man, enter the word "PROVODNIK" (ATTENDANT) in the box "Certificate".

- § 4. If a round-trip blank ticket is to be issued for individual passengers at discount fare, then the amount of the discount shall be specified in the box "Discount", the box "Certificate" shall contain the words "TUDA I OBRATNO" (TO AND FROM). And when issuing the separate ticket blanks for each direction, the number of the outward ticket shall be stated in the upper section of the ticket for the homeward leg.
- § 5. If the passenger wants to use different classes of travel at separate sections of the route, then the blank ticket for the lowest class shall be issued for him over the whole route, and the difference in fare for a higher class shall be paid separately by issuing of an excess fare receipt.

If the passenger obtains a ticket only for return journey at the station of commencement of the journey, then the blank ticket for passage in one direction shall be issued. If the passenger uses various means of transport for his journey, then separate blank tickets may be issued for the relevant railway sections. The fares shall be calculated separately for each section.

If the passenger travels twice over the same section on his journey, then the last station of this section shall be shown twice on the blank ticket. The fare shall be calculated according to the actual travel distance, without changing the tariff rate at the station that is shown twice on the ticket.

- § 6. If a blank ticket is intended for travel in special train or special car, the back of the blank ticket and of the stub shall contain the particulars as follows:
- For special trains the word "SPECPOEZD" (SPECIAL TRAIN) and the train number shall be specified;
- For special cars the word "SPECVAGON" (SPECIAL CAR) and the class of car, as well as the category of seat/berth and the number of two-, three- or four-axle cars.

If individual travel tickets are issued together with a collective ticket for travelling of a group of passengers in special trains, special motor-rail cars and special cars, then identification numbers of individual tickets shall be entered in the collective ticket.

Article 4 Non-machine processable seat reservations

§ 1. A seat reservation contains three sheets, i.e. a stub printed on white paper and a seat reservation printed on special white paper with watermarks and with a light green guilloche, as well as a seat reservation receipt that is printed on special white paper of 105 mm x 148 mm without watermarks and with a light green guilloche.

VZD, KZD, CFM and ZC prepare seat reservations containing two sheets, i.e. a stub and a seat reservation.

At the time of issuance of a travel, the stub shall be kept by the ticket sales point, and the seat reservation together with the receipt, if applied, shall be included in the ticket folder. All the sheets of the seat reservation shall be marked with the same identification number.

- § 2. A seat reservation shall contain the particulars as follows:
- Number of passengers (in figures and words);
- ID number of the relevant ticket;
- Date and time of departure of train (for example, 12-03-09, 17-03);
- Departure and destination stations for the route section that is passed by the passenger without a change of car or train;
- Number of train;
- Number of railcar (for example, 07);
- Number of seat/berth (for example, 098);
- Railcar class and category of seat/berth, as follows:
- 2/0 open-plan carriage with berths (without compartments) or parlor car,
- 2/4 2nd class sleeping car, 4-person sleeping compartment,
- 2/3 2nd class sleeping car, 3-person sleeping compartments,
- 2/2 2nd class sleeping car, 2-person sleeping compartment,
- BC4 2nd class car with couchettes, 4-person sleeping compartments,
- BC6 2nd class car with couchettes, 6-seat sleeping compartment,
- 1/4 1st class sleeping car, 4-person sleeping compartment,
- 1/2 1st class sleeping car, 2-person sleeping compartment,
- 1/1 1st class sleeping car, 1-person sleeping compartment (single),
- 2/C 2nd class sitting car,
- 1/C 1st class sitting car,
- 2/S, B 2nd class sitting car,
- 1/S, A 1st class sitting car.

The word "Homeward" may be indicated on the seat reservation.

The box "Special remarks", if applied, shall be filled with particulars in accordance with regulations for internal traffic or, for example, with the words "SLUZHEBNYI BILET OSZD" (the OSJD service ticket) for an official journey with the OSJD ticket.

§ 3. One seat reservation may be issued for a group of passengers if it travels in one and the same car.

Article 5

Non-machine processable surcharge tickets

§ 1. The surcharge ticket consists of two sheets, i.e. a stub sheet made from a white paper, and a receipt that is printed on special white paper of 105 mm x 148 mm with watermarks and a light blue guilloche.

All the sheets of the surcharge ticket shall be marked with the same identification number.

When issuing the excess fare receipt, its stub shall be kept by the issuing travel agency and the receipt shall be included in the ticket folder.

§ 2. A surcharge ticket shall be issued for payment of the difference in fare of the travel and other carriage charges, as well as for payment of the difference in fare for the seat reservation.

For each direction of travel, the separate excess fare receipts shall be issued. When travelling with a round-trip ticket, excess fare receipts shall be issued separately for each direction of travel. The box "For ticket No. ..." shall contain a ticket number and code "TO".

When paying the difference in fare for the seat reservation, the surcharge ticket shall contain the particulars of a change of car by the passenger, i.e. the old and new class (or category) of the car.

- § 3. When issuing travel documents for luggage cars, dining cars running in special trains, the number of cars shall be specified in a free box of the excess fare receipt. And the free box shall contain car-kilometers when paying for run of empty sleeping cars.
- § 4. When transporting a dog, the word "SOBAKA" (DOG) shall be specified in the free box.
- § 5. Unused boxes of the surcharge ticket shall be crossed diagonally.

Article 6 Non-machine processable ticket folder

- § 1. The ticket folder shall be made from hard white paper of 296 x 105 mm with/without a pink guilloche.
- § 2. The first page of the ticket folder shall bear a full name of the issuing carrier, a period of validity, total fare and a box to place a date stamp.

The second, third and fourth pages of the ticket folder shall contain extracts from the terms of the international passenger traffic.

Article 7 Non-machine processable control ticket (boarding pass)

- § 1. Each member of a group trip shall be provided with one control ticket (boarding pass). The control ticket (boarding pass) shall bear a ticket number and a railcar class.
- § 2. The control ticket (boarding pass) shall be printed on the white paper or cardboard of 31 mm x 57 mm.

Article 8 Non-machine processable cardboard tickets

§ 1. Cardboard tickets shall be printed on 31 x 57 mm white cardboard with black text, and the background shall be brown for the second-class cars or green for the first-class cars.

§ 2. A cardboard ticket covers a round-trip or one-way journey of one passenger and contains data printed by typographical means, i.e. pre-printed data.

When issuing a ticket for a homeward journey, the backside of the outward cardboard ticket shall bear the text "Homeward – Valid for 2 months".

- § 3. The cardboard ticket shall be issued for an adult or for a child aged 4 to 12 years old. For children 4 to 12 years old, the stub of the child's ticket shall be torn along the perforation line in order to be kept by the ticket sales point.
- § 4. At the time of issuance, the cardboard ticket shall be punched with a hole punch or with a mastic stamp to indicate the date of issuance (day, month, year).

Article 9 Machine processable blank travel documents

§ 1. If automated means are used for issuing the travel documents, then participants in carriage shall generate and utilise RCT2 form (Rail Combined Ticket).

RCT2 form sheet shall be issued in the language of the issuing country. Filling the RCT2 form sheet shall comply with IRS 90918-8 «Layout for electronically issued rail passenger tickets».

- § 2. The box 1 of the blank ticket may contain designation of documents as follows:
 - 1) "Проездной билет Travel ticket".
 - 2) "Резервирование Seat reservation".
 - 3) «Проездной билет + Резервирование Travel ticket + Seat reservation.
 - 4) "Смена класса Travel class change".
 - 5) "Изменение маршрута Rerouting".
 - 6) "Замена перевозчика Change of carrier".
 - 7) "Посадочный билет Boarding Pass".
 - 8) "Групповой проездной билет Collective travel ticket":
- Option 1: Separate issuance of the collective travel ticket with a supplementary ticket and a control ticket,
- Option 2: Issuance with a control ticket and without a supplementary ticket (which shall be integrated in the collective ticket) accompanied with an optional inspection of participants.
- § 3. When completing the "Travel ticket", the particulars shall be entered as follows:
- Box 1: Period of availability of the ticket. Enter full names of the passengers (if it is required by national law of the state where the travel ticket is issued).
- Box 2: Details of passengers and journey details. Enter the number of adults and children as well as the particulars for group transportation, free transportation and animal transportation.
- Box 3: Route. Names of the stations of departure and destination, i.e. the upper line shall bear details for the outward leg and the lower line shall bear details for the homeward leg. For a one-way travel, one of the above mentioned lines shall be filled with signs "*****".
- Box 4: Class of travel. Boxes underneath the calendar and time icons shall be filled with the signs "*".

- Box 5: Specify the travel route and carriers.
- Box 6: Applicable tariffs, conditions.
- Box 7: Currency and total fare.
- Box 8: Service data.
- § 4. When completing the seat reservation "Резервирование Seat reservation", enter the data as follows:
 - Box 1: Full names of passengers (if prescribed by national law)
 - Box 2: Details of passengers.
 - Box 3: Date and time of departure, date and time of arrival.
 - Box 4: Class of travel.
- Box 5: Train number, car number, seat reservations. Details of category of car and seats/berths as follows:

```
"WLB" – 2nd class sleeping car;
```

"WLA" – 1st class sleeping car with 2 and 4-person sleeping compartments;

"A" – 1st class sitting car;
"B" – 2nd class sitting car;

"BC" – 2nd class car with couchettes.

"LUX"* – business class seat in the 1st class car;

"SINGLE" – sleeping berth in 1-person sleeping compartment of the 1st class car;

"DOUBLE" – sleeping berth in 2-person sleeping compartment of the 1st class car;

"T4" – sleeping berth in 4-person sleeping compartment of the 2nd class car;

"T3" – sleeping berth in 3-person sleeping compartment of the 2nd class car;

"6T" – couchette in 6-person sleeping compartment of the 2nd class car;

"открытое купе

(open cabin)" – open bunk accommodation in the 2nd class car;

"4T" – couchette in 4-person sleeping compartment of the 2nd class car.

*Carriers may use different designations for this category of seats/berths.

Box 6: Applicable tariffs, conditions, carriers.

Box 7: Currency and total fare.

Box 8: Service data.

- § 5. When completing the "Travel ticket" + "Seat Reservation", the particulars shall be entered as follows:
- Box 1: Period of validity of a travel ticket. Personal data of the passengers (if prescribed by national law of the state where the ticket has been issued).
- Box 2: Details of passengers and journey details. Enter the number of adults and children as well as the particulars for group transportation, free transportation and animal transportation.
- Box 3: Date and time of departure of train. Route (Names of the stations of departure and destination). Date and time of arrival.
 - Box 4: Class of travel.
- Box 5: Train number, car number, seat reservations. Details of category of car and seats assignments:

Box 6: Applicable tariffs, conditions, carriers.

Box 7: Currency and total fare.

Box 8: Service data.

- § 6. Combined travel document RCT2-Standart consists of one sheet. Such travel documents shall be printed in compliance with GTT-CIV for International Passenger Traffic.
- § 7. BC, KZH, LDZ, RZD operate with a combined travel document RCT2–EXPRESS, which consists of three sheets of 193 mm x 86 mm, i.e. travel document, control ticket and cashier's coupon.

Each sheet has a unique typography and an individual colour scale as well as a typographic ID number, specific watermarks and a personal bar code in the lower-left corner.

- § 8. UZ operates with a combined travel document RCT2–EXPRESS ACS IE UZ, which consists of two sheets of 193 mm x 86 mm, i.e. a travel document and a control ticket. All the sheets of the document shall be marked with the same identification number.
- § 9. Ticket folder.

The ticket folder shall be made from hard white paper of 386 x 86 mm with/without a pink guilloche.

Article 10 Passenger handling

§ 1. When transporting an organized group of passengers, a single travel document may be issued. Each passenger, each member of the group, except for a group leader, who travels with a collective ticket, may be provided free of charge with a separate control ticket (boarding pass) that shall be entitlement to the journey only in conjunction with the travel document issued for a group journey

If a collective travel document is purchased for a round trip at the station of departure, then the control tickets (boarding passes) for the homeward travel shall not be issued because the control tickets (boarding passes) for the outward travel are kept in force. A stamp with the text "Round trip" shall be stated on the reverse side of the control ticket (boarding pass). The control ticket (boarding pass) shall be issued for each member of a group, except for a group leader, which shall travel on a collective ticket.

The control ticket (boarding pass) confirms the passenger's membership of the group covered by the travel document and entitles him to use the train, as well as to entry and exit of platforms. The control ticket (boarding pass) shall bear the ticket number and the railcar class.

For group travel and carriage of passengers in special trains or special railcars, a travel document shall be issued that covers the whole group of passengers. Individual travel documents may be issued.

§ 2. For children aged 4 to 12 years old, a separate travel document shall be issued for each child.

- § 3. Legend for reduced fares in machine processable travel documents can be found in Annex 3 of the Service Instructions.
- § 4. The participants involved in the carriage on the railways of the Republic of Belarus, Socialist Republic of Vietnam, Republic of Latvia, Republic of Lithuania, People's Republic of China, Democratic People's Republic of Korea, Mongolia, Russian Federation and Ukraine, shall punch the ticket and the relevant seat reservation at the ticket sales point with a ticket puncher or a stamp in order to specify the day of departure (day, month and year) and the number of the train, which the passenger has to use.
- § 5. For a passenger travelling in the whole 2 bed or 3-bed compartment may be issued a first class ticket and a seat reservation SINGLE (1/1);

For two passengers travelling in a 3-bed compartment may be issued two first class tickets and two seat reservations DOUBLE (1/2).

SECTION III MAINTENANCE OF CARS FOR INTERNATIONAL RAILWAY TRAFFIC

Article 11 Service staff

- § 1. If a car is used for international railway traffic, then it shall be maintained by the service staff of the carrier or the car operator.
- § 2. If the service staff has to deal with the matters not belonging to its competence it shall contact a party involved in the carriage with a view to reach a reasonable solution.
- § 3. The service staff shall have identity card issued in compliance with national law and completed route lists made available by carrier or car operator for one staff member or for the total number of staff members (Annex 4 of the Service Instructions) as well as a luggage waybill (map chart) for each car (Annex 5 of the Service Instructions). Route list and luggage waybill (map chart) shall be completed, as appropriate, using the mandatory data. Non-mandatory data may be used while completing route lists and luggage waybills as well if prescribed by carriers (car operators).

A route and luggage waybill form sheet shall be issued in two languages: the official language of the state, where the car is registered, as well as one of four languages – English, Chinese, German or Russian.

Form sheets mentioned in Annexes 4 and 5 issued before the date of the adoption of sample forms specified in this Service Instructions may be used until their date of expiry.

Article 12 Demands placed on the service staff

§ 1. The service staff shall be appropriately qualified for its task. The qualification criteria are set out by national law of the state, where the carrier has his registered office.

- § 2. The service staff shall speak in one of the languages English, Chinese, German or Russian within the scope of official duties and be able to inform passengers of the particulars of their journey and communicate with the service staff of the parties involved in the carriage.
- § 3. The service staff shall possess (corresponding to its official obligations) the appropriate knowledge concerning
 - The Service Instructions,
 - SMPS.
 - Border und customs procedures,
 - Regulations concerning its official obligations.

Article 13 Official duties of the service staff

- § 1. The service staff shall ensure availability of necessary information for the passengers. The cars shall be provided with travel rules made in the language of the country, where the car is registered, as well as in one of these languages English, Chinese, German or Russian.
- § 2. The service staff shall respect religious and moral traditions of the people.
- § 3. In the course of its duties, the service staff shall treat all passengers with the utmost courtesy and consideration and provide all necessary assistance
- § 4. The service staff shall check the travel documents of passengers and its validity as well as the hand luggage allowance and animal transportation.
- § 5. The service staff shall check the documents of passengers entitling them to travel with free tickets (reduced fare tickets).
- § 6. The service staff shall ensure appropriate sanitation and proper temperature regime of car, as well as fire protection and traffic safety.
- § 7. The service staff shall take first aid measures for passengers and call emergency medical services if necessary. In the case of infected passengers, the service staff shall keep them isolated from other ones.
- § 8. The service staff shall provide persons with reduced mobility assistance on board of a train (storing their hand luggage and facilities designed for them) and during boarding and disembarking from a train.

Article 14 Service staff management

- § 1. While passing through the territory of another state, the service staff members shall comply with national law provisions of that state and identify themselves with their ID documents entitling to cross the borders and enter that state located along the travel route.
- § 2. While operating in passenger cars, dining cars, special cars, the service staff shall obey provisions of SMPS for the hand luggage allowance.
- § 3. The service staff members shall possess route list completed in compliance with § 3 of Article 11 of the Service Instructions while performing their duties
- If, for any reason, the service staff proceeds separately from the rail car while exercising its professional duties, then a party involved in the carriage process at the station of departure station shall enter a relevant remark providing the reasons of proceeding without the car into the route list. In such a case, the service staff shall be entitled to travel free of charge by the itinerary of this car and occupy a separate seat/berth in the car provided that vacant seats/berths are available. The specified route shall be the grounds for travelling free of charge.

The abovementioned provisions shall apply appropriately for the service staff members of dining cars.

- § 4. The service staff may issue the travel documents (seat reservations) for presented tickets, provided that there are vacant seats or berths available, unless otherwise determined by the carrier or stipulated for the issuance of travel documents (seat reservations) for this car. In addition, the service staff may also provide commercial services in compliance with guidelines defined by the carrier with regard to passenger cars.
- § 5. While performing its duties in international passenger traffic, the service staff shall be inspected by the supervisors (supervisory staff) in accordance with the Rules for inspection of passenger trains and cars of international traffic between the OSJD Member-States.
- § 6. The service staff shall validate travel documents after departure of the train from the passenger's boarding station by putting a mark on the reverse side of the travel document containing the train number, date and time of stamp, which shall be certified by the signature of the service staff'

Article 15 Carriage of persons with reduced mobility

A contractual carrier shall provide other participating carriers with all relevant information (by telegraph or otherwise (by means of communication to confirm date of receipt of information)) about the carriage of persons with reduced mobility in regard to arrival or departure date, train number, car number and seat number, full name (if

available), as well as to services to be provided for persons with reduced mobility in order to enable them to get access to passenger platform or railway station.

Article 16 Control of travel documents

- § 1. The service staff of the sleeping car or couchette car shall present all available travel documents together with a luggage waybill (map chart) at the request of the representatives of the supervising authorities.
- § 2. Tickets for seating cars shall be kept by passengers for audit purposes en route.
- § 3. If the authenticity of travel documents is in doubt or any changes are found to be made by unauthorized persons, then the documents shall be seized in the appropriate manner.
- § 4. The service staff shall assume no liability for the validity of reduced tickets issued in accordance with the national low in force in the state of issuance and presented by the passenger on boarding the train.

SECTION IV COMPLETION OF CARRIAGE DOCUMENTS AND LUGGAGE HANDLING

Article 17 Carriage document

§ 1. The blank carriage document shall be used for luggage handling. The blank carriage document consists of three sheets with identical requisites to be printed in two languages, namely in the language of the departure state and in one of these languages – English, Chinese, German or Russian:

LUGGAGE RECEIPT, LUGGAGE WAYBILL, STUB OF THE LUGGAGE RECEIPT

- § 2. The luggage receipt and luggage waybill shall be printed with a green guilloche background. A stub of the luggage receipt shall be printed on the white paper. Luggage receipts, luggage waybills and stubs of the luggage receipt shall have a size of 280 mm x 210 mm.
- § 3. The luggage receipt shall be filled out in the official language of the contractual carrier. The load luggage receipt shall be filled with a fountain or ballpoint pen provided that this is not contrary to national law provisions. All the entries shall comply with the applicable requirements.
- § 4. Any changes or amendments in carriage documents are not allowed.

Article 18 Acceptance of luggage for carriage

§ 1. At the time of issuance of a luggage receipt for the consignor, the stamp "Luggage" shall be stated on the reverse side of travel documents presented by him/her.

If the luggage is presented for carriage in accordance with a collective travel document, then the box "Presented travel document No. ____" in the luggage receipt shall bear the remark

"Travel	document No.	for	persons"

- § 2. At the time of issuance of luggage receipt for the consignor, the departure station shall issue a luggage waybill, which accompanies the luggage to the destination station, and a stub of the luggage receipt that shall be left at the departure station as attachment to the statement.
- § 3. When accepting the luggage at the station of departure, the carrier shall specify the number and weight of pieces of luggage as well as the condition of packaging and confirm it by signing the carriage documents. If the luggage is accepted for carriage with permissible damages of packaging, or if the luggage that may be taken without packaging is accepted with minor visual damages, then the carrier shall make the relevant remark in the appropriate box on the front side of the luggage receipt.
- § 4. When transporting the bicycles and other articles that may be carried without packaging, the identifying features shall be specified in the carriage documents at the time of acceptance for carriage, i.e. man's bike, woman's bike, kids' bike, etc. And the registration number shall be stated if applied.
- § 5. For luggage with declared value, the carriage documents shall bear the total declared value that shall be specified in the tariff currency and written in words followed by the same amount expressed in figures within brackets. And if the value of particular pieces is declared, then it shall be specified in figures, in addition to the total value.

If a consignor does not want to declare the value of his luggage, then the box "Declared value" of the luggage receipt shall bear the remark "No value declared" confirmed with the consignor's signature.

§ 6. At the time of accepting the luggage for carriage, the carrier shall enter the date stamp in the relevant box of the carriage document.

Article 19 Marking of luggage

- § 1. After weighing of the luggage the carrier shall apply a label (with a railway marking) on each piece of luggage with the following particulars:
- 1) Mark "MC":
- 2) Station name and code of carrier from State of departure;
- 3) Station name and country code from State of destination;
- 4) Luggage receipt number;

- 5) Via (border stations) _____;
- 6) Number of packages in the luggage consignment.
- § 2. Labels of 100 mm x 80 mm shall be made in accordance with a specimen set out in Annex 6 of the Service Instructions and printed in the language of the departure country and in one of these languages English, Chinese, German or Russian.

Article 20 Carriage of luggage

- § 1. In general, the luggage shall travel by the same train as the passenger. If the luggage shall be reloaded on another train en route, then its further transportation shall be carried out by the agreed trains on the passenger's route. If the agreed trains cannot be used or, due to the shortage of time, the luggage cannot be reloaded, then it shall be transported by the next train carrying the luggage.
- § 2. The luggage shall be reloaded from one train to another without the participation of the passenger.
- § 3. The carrier of the departure country and the following carriers shall forward the luggage through the border stations specified in the carriage documents.
- § 4. If the luggage is delayed en route upon a directive of customs or other authorities, then the carrier shall complete a formal report and send a telegram to the destination station providing the reason of delay.

If no application is made by the consignor within 3 months from the date of notification about delay of the luggage upon the request of the customs administrations and/or other bodies, then the luggage may be sold in accordance with national law provisions of the state where the luggage is located.

- § 5. In each case, when luggage is delayed en route, the cause and duration of delay shall be stated on the reverse side of the luggage waybill. These particulars shall be confirmed by the authorized person's signature and stamp of the station where the delay occurs.
- § 6. The cause and duration of any delay, which entitles the carrier to extend the transit period for the consignment, shall be noted on the reverse side of the luggage waybill, under "Other remarks".

Article 21 Delivery of luggage

- § 1. At the time of delivery of the luggage, the particulars of the luggage receipt shall be compared with the particulars of the luggage waybill.
- § 2. If an excess weight of luggage, partial loss, damage to or spoilage of luggage are found at the time of delivery, then a formal report shall be completed. In such a case, the fee for the excess weight shall not be charged from the consignee and shall be paid by the carrier that has made a mistake in weighing.

- § 3. In order to confirm arrival and delivery of the luggage, the date stamp shall be entered at the destination station on the reverse side of the luggage waybill. And delivery of the luggage shall be additionally confirmed by the date stamp on the reverse side of the luggage receipt.
- § 4. If a request is submitted for delivery of the luggage that has not arrived, then the destination station shall enter the remark "Non-arrival of luggage" on the reverse side of the luggage receipt and confirm it by entering the date stamp.
- § 5. The luggage, which is undelivered within 3 months of the date of arrival, shall be put up for sale. Shorter periods may be accepted providing that long storage may reduce the value of luggage or if the storage expenses exceed the cost of luggage. Terms and conditions of sale shall be consistent with national legislation of the country where the destination station is located, to which the luggage was delivered.
- § 6. If the luggage is to be returned to the original departure station in accordance with an application of the consignor, then the luggage receipt shall be issued.

The remark "Original luggage receipt No. ____" shall be stated in the upper section of the luggage receipt.

Boxes for carriage charges shall bear the remark "Return, carriage charges are to be collected from the consignee".

The box "Charges en route" provided on the reverse side of the luggage waybill shall bear the carriage charges to return the luggage, as well as the carrier's expenses to provide these services. The resulting amount is to be charged from the passenger.

SECTION V COMPLETION OF CARRIAGE DOCUMENTS AND LOAD LUGGAGE HANDLING

Article 22 Carriage document

§ 1. The blank carriage document shall be used for load luggage handling. The blank carriage document consists of three sheets with identical requisites to be printed in two languages, namely in the language of the departure state and in one of these languages – English, Chinese, German or Russian:

LOAD LUGGAGE RECEIPT, LOAD LUGGAGE WAYBILL, STUB OF THE LOAD LUGGAGE RECEIPT

- § 2. The luggage receipt and luggage waybill shall be printed with a pink guilloche background. A stub of the load luggage receipt shall be printed on the white paper. Load luggage receipts, load luggage waybills and stubs of the load luggage receipt shall have a size of 280 mm x 210 mm.
- § 3. The luggage receipt shall be filled out in the official language of the contractual carrier. The load luggage receipt shall be filled with a fountain or ballpoint pen provided

that this is not contrary to national law provisions. All the entries shall comply with the applicable requirements.

§ 4. Any changes or amendments in carriage documents are not allowed.

Article 23 Acceptance of load luggage for carriage

- § 1. When accepting a load luggage for carriage, the station takes into account technical possibilities and availability of vacant spaces in luggage car.
- § 2. At the time of acceptance of load luggage, the number of load luggage receipt and the date of departure shall be specified on the consignor's application.

If load luggage owned by a passenger is to be accepted for carriage under the travel receipt presented by the passenger, then the load luggage receipt shall bear the remark entered in one of free boxes intended for carriage charges: "Load luggage belongs to the passenger, travel document No. ____". In addition, the reverse side of the travel document presented by the passenger shall bear a stamp with the text "Load luggage".

- § 3. The box "Other remarks" located on the reverse side of the load luggage waybill shall bear the name of customs office for sending the certificate of clearance of load luggage.
- § 4. The carrier at the departure station shall advise the consignor that the consignor shall attach other documents to his load luggage in order to complete customs and other formalities.

The carrier shall attach those documents to the load luggage waybill which are handed over to him by the consignor for dispatching together with the load luggage. The carrier shall impress the station date stamp to these documents. In addition, carriage documents shall bear the remark that accompanying documents are enclosed.

- § 5. In addition to the load luggage receipt, which is to be handed over to the consignor, the carrier shall complete in the same manner the load luggage waybill, which shall accompany the load luggage to the destination station, and a stub of the load luggage waybill.
- § 6. When accepting the load luggage at the station of departure, the carrier shall specify the number and weight of pieces of load luggage as well as the condition of packaging and confirm it by signing the blank carriage documents.

If the load luggage is accepted for carriage with permissible damages of packaging, or if the luggage that may be taken without packaging is accepted with minor visual damages, then the carrier shall make the relevant remark in the appropriate box on the front side of the document.

§ 7. When accepting the bicycles and other articles that may be carried as a load luggage without packaging, the identifying features shall be specified in the carriage documents at the time of acceptance for carriage, i.e. man's bike, woman's bike, kids bike, etc. And the registration number shall be stated if applied.

§ 8. For load luggage with declared value, the blank carriage document shall bear the total declared value that shall be specified in the tariff currency and written in words followed by the same amount expressed in figures within brackets. And if the value of particular pieces is declared, then it shall be specified in figures, in addition to the total value. When accepting the load luggage at the station of departure, the carrier shall put a station date stamp on the carriage document.

Article 24 Marking of load luggage

- § 1. After weighing of the load luggage the carrier shall apply a label (with a railway marking) on each package of load luggage with the following particulars:
 - 1) Mark "MC";
 - 2) Station name and code of carrier from State of departure;
 - 3) Station name and code of carrier from State of destination;
 - 4) Number of the load luggage receipt;
 - 5) Via... (border stations)
 - 6) Number of packages in the load luggage consignment.
- § 2. Labels of 100 mm x 80 mm shall be made in accordance with a specimen set out in Annex 7 of the Service Instructions and printed in the language of the departure country and in one of these languages English, Chinese, German or Russian.

Article 25 Carriage of load luggage

- § 1. Load luggage shall be dispatched by that train, which was specified in documents at acceptance for carriage.
- § 2. If it is required, transhipment of load luggage shall be carried out en route by means and manpower belonging to the following carriers.
- § 3. The carrier of the departure country and the following carriers shall forward the load luggage through the border stations specified in the carriage documents.
- § 4. If the load luggage is delayed en route upon a directive of customs or other authorities, then the carrier shall complete a formal report and send a telegram to the destination station providing the reasons of delay.

In each case, when load luggage is delayed en route, the cause and duration of delay shall be stated on the reverse side of the load luggage waybill. These particulars shall be confirmed by the authorized person's signature and stamp of the station where the delay occurs.

§ 5. The cause and duration of any delay, which entitles the carrier to extend the transit period for the consignment, shall be noted on the reverse side of the load luggage waybill, under "Other remarks".

Article 26 Delivery of load luggage

- § 1. When arriving at the destination station, the carrier shall have got documents that confirm the delivery or dispatch of arrival notification for load luggage to the consignee.
- § 2. The load luggage shall be delivered to the consignee against receipt in the load luggage waybill after the additional freight charges caused by his instructions that are to be raised en route and at the destination station have been collected from the consignee. The carrier at the destination station shall verify civil documents of the person that takes the load luggage, and make sure that the person is the consignee specified in the load luggage waybill or his attorney-in-fact that has an authenticated letter of attorney. The particulars of civil documents presented, as well as the address of the person that takes the load luggage shall be specified on the reverse side of the load luggage waybill. When receiving the load luggage under a power of attorney, its number and date of issuance shall be stated on the reverse side of the load luggage waybill. A special power of attorney shall be collected and presented together with the load luggage waybill for the
- § 3. The carrier shall confirm the fact of arrival and delivery of the load luggage at the destination station by the station date stamp on the load luggage waybill.

report as established by law.

- § 4. If an excess weight of load luggage, partial loss, damage to or spoilage of load luggage are found at the time of delivery, then a formal report shall be completed. In such a case, the fee for the excess weight shall not be charged from the consignee and shall be paid by the carrier that has made a mistake in weighing.
- § 5. If circumstances preventing carriage or delivery of load luggage arise, then the carrier staff member at the departure station shall, upon receiving the notification, fill a form sheet of written notice (Annex 8 of the Service Instructions) and hand over it to the consignor in order to receive further instructions, as well as notify the carrier at the station of obstruction for carriage of the date when the notice is delivered.
- If the load luggage is to be returned to the departure station upon the instructions given by the consignor, then a reconsignment load luggage waybill shall be issued again. It shall bear the word "reconsignment", and its number shall be followed with the text "for load luggage consignment No. ____".
- § 6. If no other route for carriage of load luggage is available or other obstacles for further transportation or delivery of load luggage arise, then the carrier operating at the station of obstruction shall send a telegram to the consignor through the departure station in order to inform him of the problem and request his instructions.

At the departure station, the carrier shall inform the consignor of the obstacle for carriage or delivery. This notice shall be completed based on the particulars received (Annex 8 of the Service Instructions.

The carrier at the departure station shall telegram the consignor's instructions to the station of obstacle and send the notice by mail. The consignor's instructions shall be carried out upon receiving the telegram from the departure station.

A reason and duration of delay, as well as change of the route shall be stated on the reverse side of the load luggage waybill. These particulars shall be confirmed by the authorized person's signature and stamp of the station where the delay and change of route occur.

SECTION VI CHANGES IN CONTRACTUAL TERMS OF CARRIAGE OF PASSENGERS, LUGGAGE OR LOAD LUGGAGE

Article 27

Actions to be taken by the carrier in the case of non-compliance with provisions of the contract of carriage of passengers or changes to contractual terms

- § 1. In the case of delay or cancellation of train the carrier or his representative shall attest on the travel document that the train was delayed or cancelled. If the passenger wants to continue his journey the carrier or his representative shall extend the availability (validity) of the travel document for the period of the delay caused by the fault of the carrier by making the endorsement in compliance with Annex 9 of these Service Instructions. In the case of travel route or class car change the carrier or his representative shall make the endorsement that the ticket is valid for travelling by another route in the higher class car and the passenger shall get the new seat reservation instead of original one. In this case the difference in fare shall not be paid. But if the new seat or berth is of a lower class and category, then the price difference shall be compensated in accordance with the procedure set out in Article 35.4 § 2 of SMPS.
- § 2. If any car is detached en route, then the carrier or his representative shall accommodate the passengers of the detached car in different cars of equal class in the same train.

If no cars of equal class are available, then the passengers shall be accommodated in other cars of the same train as well as in cars of a higher class. When accommodating the passengers of the detached car the priority shall be given to the passengers with children, aged persons and persons with reduced mobility. If no free seats are available in this train, then the carrier or his authorized representative shall accommodate the passengers of the detached car in the next train running to the destination station of these passengers, provided the free seats are available on board of this train.

§ 3. If a seat/couchette/sleeper car with a mandatory seat reservation of one carrier is replaced with the car of another carrier, then the following guidelines shall be used: In accordance with Annex 9 of the Service Instructions, the service staff of the detached car shall make the remark of the forced change in travel documents, which are to be return to the passengers. The remark shall be confirmed by the service staff's signature

The luggage waybill (map chart) shall bear identification numbers of travel documents (seat reservations), which are to be return to the passengers, together with the position code of the contractual carrier.

together with the date.

Travel documents (seat reservations) presented in original shall entitle the passengers of the detached car to continue their travel in a car of another carrier (car operator).

When accommodating a passenger in another car, the service staff of this car shall enter a remark on the presented travel document (seat reservation) in accordance with Annex 9 of the Service Instructions. The remark shall be confirmed by the service staff's signature together with the date.

The service staff of the substituting car shall complete the Report on substitution of railway car of one carrier by that of another carrier (Annex 10 of the Service Instructions).

The Report shall be issued in two copies and signed by representatives of both parties. One copy shall be kept by the service staff of the detached car, and the second shall be handed over to the service staff of the substituting car.

In case of electronic registration of passengers, the Report on substitution of railway car of one carrier by that of another carrier shall bear the number of electronic travel document.

The carrier of the substituting car shall receive the sum transferred for seat reservations depending on the actual number of passengers and the actual travel distance.

The cost of the seat reservation, which was partly used for travel in the car of another carrier, shall be calculated on the basis of the tariff rate that is specified by this carrier for the section travelled.

If the reservation tariff is unknown, then the calculation shall be made in proportion to the tariff distance in kilometers for the section travelled, and based on the reservation tariff declared by the carrier for the whole route of the substituting car. In such a case, the reservation tariff to be refunded shall not exceed the cost of the seat reservation that was actually paid by the passenger.

Settlement of accounts between the carriers shall be made in accordance with the Report on substitution of railway car of one carrier by that of another carrier, which shall be attached to the statement by the service staff of the substituting car.

The Report on substitution of railway car of one carrier by that of another carrier may be accompanied by other documents in order to confirm the substitution.

- § 4. When a train deviates from its original route of travel the service personnel shall:
 - after receipt of the information about the new route, determine the stations through which the train will not pass, inform passengers travelling to these stations of the transfer procedure, and make the necessary notes in their travel documents about it.
 - ensure that passengers are disembarked at the agreed stations and given their travel documents with the appropriate remarks.
- § 5. If two persons booked the same seat in the car and no alternate seats of the same category as specified on the tickets (reservation vouchers) are available, then the provisions of Article 11.3 of SMPS shall be taken into consideration by the service staff. In this case the service staff shall enter the remark in the travel document in compliance with Annex 9 of the Service Instructions.

Article 28 Actions at misshipment of luggage and load luggage

§ 1. If the luggage or load luggage is sent through the border station that is not specified in carriage documents, then this consignment shall be deemed to be a misshipment.

- § 2. When discovering misshipment, the carrier at the station shall dispatch the luggage or load luggage to the destination station by the shortest travel route through the border station specified in the luggage waybill or load luggage waybill.
- § 3. At reconsignment of misshipped packages of luggage or load luggage, the carrier at the station shall notify the destination station of the incident the as soon as possible.

Article 29

Reconsignment of undocumented packages of luggage or load luggage

§ 1. If the owner of undocumented packages of luggage or load luggage is recognized after the major portion of consignment has been forwarded to the border station of the neighbouring country, then these packages shall be reconsigned to the destination station. If the owner of undocumented packages is found out at the station that is included in the tariff applied, then these packages shall be forwarded to the destination station under the SMPS luggage waybill or load luggage waybill. This waybill shall bear the particulars of that consignment, to which the reconsignment pertains.

In such a case, the word "reconsignment" shall be added to the description "Luggage waybill" or "Load luggage waybill".

A formal report shall be completed for undocumented packages and reconsignments. One copy of the formal report shall be attached to the reconsignment luggage waybill or reconsignment load luggage waybill, which shall bear the number and date of the report.

- § 2. Reconsignment of undocumented packages of luggage or load luggage shall be transported free of charge.
- § 3. If the luggage waybill or load luggage waybill is lost and the owner of luggage or load luggage is unknown, then it shall be processed in accordance with national legislation of the country where the luggage or load luggage is found.

Article 30 Formal report

- § 1. A formal report shall be completed in the following cases:
- 1) Partial loss, damage to or spoilage of luggage or load luggage has occurred, as well as the packaging is poor or damaged;
- 2) Particulars in carriage documents are not consistent with the actual luggage or load luggage, i.e. name, weight or number of packages of luggage or load luggage, as well as the consignee's name or destination station;
- 3) Carriage documents for luggage or load luggage are missing, or luggage or load luggage under the actual carriage documents is missing;
- 4) Carrier at the station shall hand over the arrived luggage or load luggage to the consignee;
- 5) Transportation of luggage or load luggage is delayed upon a directive of customs or other authorities;
- 6) Prohibited articles are found by carrier in luggage or load luggage.

- § 2. The formal report shall be completed by the carrier as soon as possible in cases specified in paragraph 1, en route and at the destination station.
- Each consignment shall be accompanied by its own formal report that shall be signed by representatives of the carrier.
- § 3. The formal report shall be completed by the carrier at the station in strictly compliance with a specimen set out in Annex 11 of the Service Instructions and with provisions of Explanatory notes for completing the SMPS formal report (Annex 12 of the Service Instructions). When completing the formal report, the carrier at the station shall enter the remark on the reverse side of luggage waybill or load luggage waybill, as well as on the reverse side of luggage receipt or load luggage receipt, if it is available. This remark shall be confirmed by the staff member's signature and the date stamp of the station.
- § 4. If loss or damage to (spoilage of) luggage or load luggage is discovered, which results, or could result, from damage of the railway car, then the car health report shall be issued in addition to the formal report according to sample and in compliance with national law provisions. The number of copies of the car health report shall be equal to the number of copies of the formal report as specified in paragraph 8. Each copy of the formal report shall be accompanied by one copy of the car health report.
- § 5. The carrier shall check the actual availability and condition of luggage or load luggage at the destination station, which are accompanied by a formal report. If particulars of the formal report are not consistent with the actual availability and condition of luggage or load luggage, then a new formal report shall be issued by the carrier. If particulars of the formal report are consistent with the actual availability and condition of luggage or load luggage, then a new formal report is not required. In such a case, point 39 of formal report issued at the intermediate station and attached to carriage documents shall bear the remark "Condition of (load luggage) luggage complies with particulars of formal report" that is to be entered by the carrier at the destination station.
- § 6. If several formal reports have been issued en route and they are found to contain non-identical particulars on the condition of (load luggage) luggage, then a new formal report shall be drawn up by the carrier at the destination station and attached to other formal reports.
- § 7. A form sheet of the formal report shall be printed in the language of the country, where the formal report is to be used, as well as in one of these languages English, Chinese, German or Russian. The formal report shall be printed in the official language of the country, where the formal report is drawn up. A border station of the transferring party shall translate the particulars of the formal report into one of these languages (English, Chinese, German or Russian) as follows:
- in English, German or Russian, when carrying articles to the Republic of Azerbaijan, Republic of Albania, Republic of Belarus, Georgia, Republic of Kazakhstan, Republic of Latvia, Republic of Lithuania, Republic of Moldova, Republic of Poland, Russian Federation, Slovakian Republic, Republic of Uzbekistan, Ukraine, Czech Republic, Republic of Estonia;
- in Chinese or Russian, when carrying articles to Socialist Republic of Vietnam, People's Republic of China and Democratic People's Republic of Korea;

in Chinese or Russian, when carrying articles to Mongolia or in transit via this country.

- § 8. A formal report shall be completed as follows:
- 1) At the border stations by transferring and receiving party in seven copies:

Two copies shall be attached to carriage documents. One of them shall be kept at the destination station, and the second shall be handed over to the consignee against his receipt in that copy of the formal report, which shall be kept at the destination station;

One copy shall be handed over to the customs authority of the receiving party;

Two copies shall be given to each of the border stations of each party. One of two copies for each party shall be kept at the border station, and the second shall be sent by the border station to the contractual carrier of the departure country.

2) At other stations – in four copies:

Two copies shall be attached to carriage documents. One of them shall be kept at the destination station, and the second shall be handed over to the consignee against his receipt in that copy of the formal report, which shall be kept at the destination station;

Two copies shall be left at the station that issued the formal report. The station shall send one of the copies to the carrier of the departure country.

The first copy of the formal report shall be sent by the carrier to the following carrier that is responsible under this formal report, within 50 days of the date of issue of the formal report in order to carry out the investigation. In case of violation of this period the carrier that drew up the formal report shall be liable for any consequences resulting from such action.

If the carrier that has received the formal report, ascertains that it is not consistent with "Explanatory notes for completing the SMPS formal report" or his liability does not result from this formal report, then he shall return it to the drawer within 35 days of the date of receipt of the document providing the reasons of return, or state his objections in writing, with appropriate justification.

When the time limit expires, the formal report shall be deemed to have been accepted.

SECTION VII CARRIAGE OF PASSENGERS. HANDOVER OF LUGGAGE AND LOAD LUGGAGE AT BORDER STATIONS

Article 31

Carriage of passengers, handover of luggage and load luggage at border stations

- § 1. Passengers, passengers' luggage and load luggage shall be carried through the border stations and ports listed in tariffs applied.
- § 2. Luggage and load luggage shall be handed over at the border stations according to handover sheets (Annex 13 of the Service Instructions). The procedure shall be accompanied with detailed verification of number and, if required, weight of the packages in the presence of authorized persons of both parties.

Carriage documents shall be attached to the handover sheets in the same order as they are listed in the sheet.

The accompanying documents that are attached by the consignor to the carriage documents for load luggage shall be listed in the handover sheet in the box "Notes".

- § 3. The handover sheets for luggage and load luggage shall be issued by the transferring party in six copies. Three copies are for the transferring party and another three copies are for the receiving party (for station, carrier and customs).
- § 4. The handover sheets for luggage and load luggage shall be issued separately and numbered independently, in sequence from the beginning of each calendar year.

For cases laid down in paragraph 1 of Article 30 of the Service Instructions, the authorized persons of the border station of the receiving party shall issue the formal report in seven copies.

When issuing the formal report, the relevant remark shall be entered in carriage documents and in handover sheets, accompanied with the number of formal report and the cause of issue.

Luggage or load luggage shall be deemed to have been handed over in good condition provided that the handover sheet bears no exceptions and no reports enclosed.

- § 5. Handover sheets and carriage documents for luggage and load luggage shall bear the date of transfer and receipt confirmed by the stamps of border stations of the transferring and receiving parties.
- § 6. The border station of the receiving party may refuse to accept the luggage or load luggage in the following cases:
- 1) Contents, condition or packaging of luggage or load luggage do not allow its further transportation;
- 2) Luggage or load luggage has arrived without carriage documents or accompanied with poor carriage documents that precludes its further transportation;
- 3) Weight of one package of luggage exceeds the limit specified in § 1 of Article 21 of SMPS or weight of one package of load luggage exceeds the limit specified in § 2 of Article 29 of SMPS.

In such cases, the border station of the transferring party shall take back the rejected luggage or load luggage provided that the discovered faults cannot be rectified at site.

If the border station of the receiving party refuses to accept the luggage or load luggage, then the station shall issue a general report (Annex 14 of the Service Instructions) providing the reasons of refusal and enter the remark "General report No. ____" in the handover sheet. The report shall be issued in three copies. One copy is for the transferring party, the second is for the refusing party and the third is to be attached to the accompanying documents.

The refused luggage or load luggage shall be returned to the transferring party together with a new handover sheet, which shall bear a reference to the general report concerning the refusal of acceptance.

SECTION VIII CARRIAGE CHARGES

Article 32 Calculation and collection of carriage charges

§ 1. Charges for carriage of passengers (ticket and seat reservation fare, charge for carriage of luggage and load luggage) shall be determined by tables of carriage charges

as given in the applicable tariffs. The total travel costs shall be calculated individually on base of ticket price by adding the ticket fare applicable to carriage on the territory of each state and the fare for a seat reservation to be specified for the whole route by each through section.

The reduced ticket fare shall be calculated individually with approximation for the territory of each state and expressed with accuracy to one decimal place in mathematical terms, i.e. values less than 0.05 shall be rounded down to 0.0, and the ones of 0.05 or more shall be rounded up to 0.1.

Besides the passenger fare, the exchange and other charges may be collected from the passenger in accordance with national law provisions of the state, where the travel or carriage document has been issued.

§ 2. All carriage charges from the station of departure to the station of destination shall be collected from the passenger at the ticket sales point in accordance with the class of car and category of seats.

The price for a seat reservation for travelling in international railway cars or the difference in the cost of the charge when changing to a higher category seat may be charged from the passenger on the train.

§ 3. Charges for luggage or load luggage as well as the supplementary charges specified in the applicable tariffs shall be calculated and collected at the departure station.

When calculating the total carriage charge for luggage or load luggage, the departure station shall first determine the carriage charge of 1 kg of luggage or the carriage charge of 10 kg of load luggage with the use of tables of carriage charges in applicable tariffs, individually for distance traveled in regard to the territory of each state. These carriage rates, which are determined for each participating carrier, shall be multiplied by the number of kilograms of luggage or by the number of tens of kilograms of load luggage obtained by rounding up the total weight of load luggage. The luggage or load luggage receipt shall bear the carriage cost for each participating carrier and the total carriage cost collected from the consignor of luggage or load luggage.

The total declared value shall be specified in the luggage or load luggage receipt in the currency of the departure country and in the tariff currency. The charges for declared value shall be expressed in the tariff currency and specified in carriage documents and then converted from the tariff currency to the currency of the departure country in order to be raised from the consignor.

If the declared value of luggage or load luggage exceeds 150 Swiss francs, then the charges for declared value shall be calculated by multiplying the charge rate for the declared value of 150 Swiss francs (for the particular distance) by the integer times of 150 Swiss francs from the total declared value, and with adding the rate specified in the table.

For example, the total declared value is 500 Swiss francs. The total charge for declared value shall be expressed as 150 francs multiplied by 3 (500 : 150 = 3 + 50 francs) with adding the charge rate for the declared value of 50 francs for the desired distance.

§ 4. Charges occurred en route shall be entered in luggage waybills or load luggage waybills by the carriers at the stations of occurrence and confirmed by date stamps of these stations. These charges shall be collected from the consignee at the destination station under the separate (load luggage) luggage receipt.

The destination station shall also collect charges occurred at this station.

If the destination station ascertained that the carrier at the departure station has made an undercharge error resulted from the misuse of tariffs or miscalculation of carriage charges or incorrect weighing of luggage or load luggage, then the destination station shall not collect the undercharge amount from the consignee.

SECTION IX SETTLEMENTS OF ACCOUNTS

Article 33 Settlement of accounts between carriers

Settlement of accounts between carriers under SMPS shall be made in accordance with regulations for settlement of accounts concerning international passenger and freight traffic (here in after referred to as regulations for settlement of accounts).

SECTION X CLAIMS

Article 34 Claims against carriers

- § 1. Claims under the contract of carriage of passengers, passengers' luggage and load luggage may be made against the carriers listed in Annex 3 to SMPS.
- § 2. The carrier received the claim shall verify the grounds for a claim, availability of all the documents required for claiming and the observance of the limitations period under the provisions of Articles 35, 43 and 44 of SMPS.
- § 3. After consideration of the claim, the settling carrier shall process claim documents in accordance with § 6 and § 7 of Article 42 of SMPS.

Article 35 Claims for refund of charges for carriage of passengers

- § 1. The carrier received the claim (contractual carrier) shall ascertain the matter of the claim and assume whether the claim is to be satisfied as indicated in Article 35 of SMPS. If he accepts the claim in total or in part, then he shall satisfy the claim leaving aside the opinions of other carriers, for which the charges are to be refunded.
- His decision shall be mandatory for other carriers involved in refunding the charges for the claim.
- § 2. If the submitted travel documents are not consistent with provisions of Article 43 of SMPS and the circumstances specified in the claim application prove that the claim may be satisfied, then the contractual carrier shall receive endorsement of other participating carriers for satisfaction of the claim according to the procedure as follows.

The contractual carrier shall forward the copies of claim application together with all relevant documents to all the carriers involved in the carriage within 30 days of the date of receipt of the claim.

If one or more carriers, to which claim documents are forwarded, give no answer to the claim within 60 days of the date fixed in the accompanying letter, then the contractual carrier shall send them a notice by a mail or otherwise (by means of communication to confirm the date of receipt of information).

If no answer is received within 30 days of the date of sending the notice, then the approval of satisfaction of the claim shall be deemed to be obtained.

Article 36 Claims for refund of charges for carriage of luggage and load luggage

§ 1. The carrier received the claim shall settle the claim (contractual carrier or carrier handing over luggage and load luggage) provided that he satisfies the claim in total. If the claim imposes liability on other carriers, then the claim shall be satisfied only by agreement between carriers involved in refunding the charges for the claim as follows.

When transporting luggage or load luggage between two and more states, the carrier received the claim shall forward the copies of claim application together with all relevant documents to all the carriers involved in the carriage within 30 days of the date of receipt of the claim.

If one or more carriers, to which claim documents are forwarded, give no answer to the claim within 60 days of the date fixed in the accompanying letter, then the carrier, which forwarded the copies of claim application, shall send them a notice by a mail or otherwise (by means of communication to confirm the date of receipt of information).

If no answer is received within 30 days of the date of sending the notice, then the approval of satisfaction of the claim shall be deemed to be obtained.

The copy of claim application for the delayed delivery of luggage or load luggage is not required.

Each carrier, which receives a copy of this claim, shall consider the claim within 60 days of the date fixed in the accompanying letter and give a reply for the claim to the carrier (contractual carrier or carrier handing over luggage or load luggage) as well as send one copy of this reply to each of the other carriers involved in the carriage and notify the carriers involved in the carriage of his own degree of liability for this claim.

If one of the carriers settling the claim is found to be guilty and satisfies the claim in total then the settlement of accounts between the carriers shall be made in accordance with regulations for settlement of accounts.

If all participating carriers have considered the claim and proved that it is impossible to assign the liable carrier for the claim under the current circumstances but the claim is well-grounded and shall be satisfied, then the indemnities shall be distributed in proportion to tariff kilometers for the actual route traveled by the consignment separately for each carrier, except for those carriers, which prove that the loss or damage was suffered not on their railway lines or through no fault of theirs unless otherwise agreed by the participating carriers.

If one or more participating carriers give a negative reply beyond the assigned period, then the carrier received the claim shall not acknowledge the statement.

If one or more participating carriers give a reply beyond the assigned period but this reply contains an acceptance of the claim, then the carrier received the claim shall resettle the amounts in compliance with regulations for settlement of accounts, if necessary.

- § 2. If the carrier received the claim forwards this claim after the expiration of the 30-day period, specified in paragraph of this Article, then this delay shall not be the cause for rejecting the claim by the carrier involved in the carriage.
- § 3. If the claimant submits other documents confirming his right to make a claim other than prescribed under § 5 of Article 43 of SMPS, then the carrier received the claim shall decide by agreement with other carriers involved in refunding the carriage charges, whether these documents are sufficient for considering the claim.

The carrier that received the claim for compensation of damage shall specify the carrier's name and date of receipt of the claim on it and on all the documents enclosed.

If the claimant submits documents with the above mentioned particulars of considering a claim, then the carrier received the claim shall inquire what decision was made for the previous claim.

Article 37

Claims for refund in the event of damage to the life or health of a passenger

- § 1. The claim for refund in the event of damage to the life or health of a passenger shall be settled by the carrier (contractual, subsequent or substitute carrier) performing carriage at the time the damage was caused.
- § 2. If the carrier received the claim is not found to be liable for this claim, then he shall within 15 days of the date of receipt of the claim forward it to the carrier, which is really liable for damage to the life or health of a passenger, and notify the claimant about it.

SECTION XI RELATIONS BETWEEN CARRIERS IN CASES OF INCURRENCE OF LIABILITY UNDER CARRIAGE CONTRACT

Article 38

Actions for recourse between carriers to recover the compensation paid

The carrier that has paid compensation to the passenger, consignor or consignee under SMPS, shall have a right of recourse against other carriers involved in the carriage, in the cases as follows:

- 1) If the loss or damage was caused due to the fault of one carrier, then the carrier shall have the sole liability for it;
- 2) If the loss or damage was caused due to the fault of several carriers involved in the carriage, then each carrier shall be liable only for the portion of the loss or damage attributable to him;
- 3) If it cannot be proved that the loss or damage was caused due to the fault of one or more carriers and there is no possibility to establish the degree of culpability, then the carriers shall agree a procedure for the apportionment of liability;

4) If the carriers cannot come to an agreement on the procedure for the apportionment of liability, then the liability for each consignment shall be apportioned among them in proportion to the tariff kilometers travelled by the consignment when carried by each of the carriers involved, except for those, which can prove that the loss or damage was suffered through no fault of theirs.

If the carrier refunded the carriage charges under the provisions of Article 35 of SMPS, then he shall be entitled to claim compensation from those carriers, for which the charges were paid.

If the delivery period of luggage and load luggage is exceeded by several carriers, then the amount of fine for the delay shall be calculated under Article 38 of SMPS, depending on the duration of total delay in days for all the carriers and the amount of carriage charges obtained by each carrier that was guilty of delay.

The delivery period of load luggage specified in accordance with Article 32 of SMPS shall be apportioned among the carriers involved in the carriage, as follows:

- 1) The dispatch period shall be counted in favour of the carrier of the departure station; Изложить девятый абзац в следующей редакции:
- 2) The carriage period shall be apportioned in proportion to the tariff distance in kilometers for each state;
- 3) The supplementary periods for carriage of luggage and load luggage prescribed in § 2 of Article 32 of SMPS shall be apportioned in favour of the carriers in those states on whose sections the delay has occurred for the reasons specified in the paragraph mentioned.

The carrier against whom the claim for recovery of compensation or refund of carriage charges is made shall not have the right to dispute the legality of the payments made by the claiming carrier, if the amount of the compensation or carriage charges that are to be refunded were determined by judicial authority and the carrier against whom the recourse claim is made had been notified in good time of court proceeding.

A claim for recovery of compensation or carriage charges paid under the claims shall be lodged within 75 days of the date of actual payment of the amount payable under the claim.

A claim for compensation or refund determined by a court decision shall be lodged within 75 days after the date of entry into force of that decision.

After that period, the carriers shall not have the right to lodge a claim for recovery of compensation.

Upon request of the party interested, cases for recovery of compensation or refund of carriage charges, which lead to disputes between the carriers, shall be considered in court of competent jurisdiction at the defendant's location in accordance with the national law of the place for dispute resolution.

If claims for compensation or refund are made for several carriers, then the claiming carrier may, at his discretion, bring a lawsuit in a court of competent jurisdiction in the place where any defendant resides.

SECTION XII REMARKS TO BE ENTERED IN TRAVEL AND CARRIAGE DOCUMENTS

Article 39 Remarks

- § 1. In case of non-compliance with terms of contract of carriage or changes in its contractual terms the carrier or his representative shall enter appropriate remarks in carriage document, luggage receipt or load luggage receipt in accordance with provisions of paragraphs 7-9 of Article 6 of SMPS.
- § 2. All remarks to be entered in seat reservation shall be entered in seat reservation receipt as well, if available.
- § 3. List of pre-defined remarks to be entered in carriage documents, luggage receipt or load luggage receipt can be found in Annex 7 of the Service Instructions.

Article 40 Stamps

- § 1. A station date stamp shall contain the particulars as follows:
- 1) Name of station at which the stamp was entered;
- 2) Day, month, year.
- § 2. A stamp shall be entered in the appropriate box or next to remarks that shall be confirmed by the stamp.
- § 3. The stamp shall produce a clearly visible and legible image.
- All the consequences arising from an illegible image of stamp shall impose liabilities on the carrier that has set the stamp.
- § 4. Any handwriting changes on the stamp are prohibited. If an image of the date stamp is to be changed or the image is illegible, then the origin image shall be crossed and a new one shall be set next to it.

SECTION XIII EXCHANGE OF INFORMATION BETWEEN CARRIERS

Article 41 Correspondence

Exchange of information between carriers is carried out by telegraph or otherwise (by means of communication to confirm the date of receipt of information).

Service telegrams shall be sent in accordance with OSJD leaflet 0-891 "Rules for routine maintenance of telegraph channels and for exchange of international service telegrams over the railway telegraph network between the OSJD members".

Annex 1

List of alphabetic codes of the SMPS Member-States

Republic of Azerbaijan	AZ
Republic of Albania	HSH
Islamic Republic of Afghanistan	ARA
Republic of Belarus	BC
Republic of Bulgaria	BDZ
Socialist Republic of Vietnam	VZD
Georgia	GR
Republic of Kazakhstan	KZH
People's Republic of China	KZD
Democratic People's Republic of Korea	ZC
Kyrgyz Republic	KRG
Republic of Latvia	LDZ
Republic of Lithuania	LTG Link
Republic of Moldova	CFM
Mongolia	MJD
Republic of Poland	PKP
Russian Federation	RZD
Slovakian Republic	ZSSK
Republic of Tajikistan	TDZ
Turkmenistan	TRK
Republic of Uzbekistan	UTI
Ukraine	UZ
Czech Republic	CD
Republic of Estonia	EVR

List of specimens of travel and carriage documents

2.1. Collective ticket

2.1.1 Specimen of a collective ticket in the People's Republic of China

中 KXX / 供	KZD SI	册 页 客 票 BUJET-KYTIOH ireckenfahrschein 人乘车用	Штемпель і Datumstemp	票处日期戳 места выдачи с датой nel der Ausgabestell
для		человек Reisend		\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\
für 🦠	or/von			
至	等			2 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
до	КЛ. / KI.	GAGLOAGLA	and the second	
nach	² кл. /kl.		OF LOW OF LOW OF LAND	Tuloth a
经 uepes/i	曲 über	£\@\@\Z\@\@\Z\ Z\\@\@\Z\\@\@Z\\@\@\ \@Z\E\\@\@Z\&\@\@Z\E\\@		Market .
滅成率		通用	一名旅客客票票价。	瑞士法郎
	gung	Основание Grund	Плата за проезд одного пассажира/Preis је Person	щь. фр. SFr.
团体旅	БіЕ Контрольні	ые купоны/Kontrollkarten		元 council
2/5 WOY		(D) 第	客票票价总额 Oбщая стоимость Gesamibetrag	瑞士法郎 up. op. SFr.
			CHECHINO HYOHINO HYOHINO H	YOHAYAD KAHAYAD MAHA
M		册 页 客 票 A	售界	票处日期戳
中 KXX /	铁 KZD St	Билет-купон reckenfahrschein	售表 Штемпель з Datumstemp	票处日期戳 места выдачи с датой nei der Ausgabestell
中 K米Д /1 供 ДЛЯ	铁 KZD St	Билет-купон reckenfahrschein 人乘车用	IIITEMITEALS I	места выдачи с датой
中 K米Д /1 供 пля für	铁 KZD St	Билет-купон reckenfahrschein 人乘车用 человек Reisend	IIITEMITEALS I	места выдачи с датой cel der Ausgabestell
中 KXA /I 供 MAIA für	铁 KZD St	Билет-купон reckenfahrschein 人乘车用 человек Reisend	IIITEMITEALS I	места выдачи с датой cel der Ausgabestell
中 KXX / / 供 fur 自 至 до	鉄 KZD St or/von 1 等 кл./k1.	Билет-купон reckenfahrschein 人乘车用 человек Reisend	IIITEMITEALS I	места выдачи с датой cel der Ausgabestell
中 KXXI/ 供 nns für 自 至 no nach	鉄 KZD St ot/von 1 等 кл./k1. 2 等 кл./k1.	Билет-купон reckenfahrschein 人乘车用 человек Reisend	IIITEMITEALS I	места выдачи с датой cel der Ausgabestell 站
中 KXXI / 供 für 自 至 go nach	鉄 KZD St or/von 1 等 кл./k1.	Билет-купон reckenfahrschein 人乘车用 человек Reisend	IIITEMITEALS I	места выдачи с датой cel der Ausgabestell 站
中 KXXI/ 供 IIII 自 至 IQO nach 经 Wepes/i	鉄 St or/von 1 等	Билет-купон reckenfahrschein 人乘车用 человек Reisend	IIIITEMINEATE DATUMSTEM Datumstem Continue of the continue	対 対 対 対 対 対 対 対 対 対 対 対 対 対
中 KXXI/I 供 AJIS für 自 至 Jo nach 经 wepes/i	鉄 St or/von 1 等	Билет-купон reckenfahrschein 人乘车用 человек Reisend	IIITeMITEJIS Datumstemp	站 站 端士法郎 шв. фр. SFr.
中 KXXI // 供 IIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIII	鉄 KZD St or/von 1 等 kJ./kl. 2 等 kJ./kl. 由 iber	Билет-купон reckenfahrschein 人乘车用 человек Reisend	IIIITEMINEATE DATUMSTEM Datumstem Continue of the continue	対 対 対 対 対 対 対 対 対 対 対 対 対 対

	БИЛЕТ-К	S BILIETAS CYTIOH NFAHRSCHEIN	LB	Data, kasos antspaudas
		00975	00	Штемпель места выдача с дат Таgesstempel der Ausgabestelle
Kel. sk IIns Für			человек Reisende(n)	
Nuo/ot/vo	on			
iki	ki. 1 87.			
до	KI.			
nach	2 KIL			
рег/через/	/über			
Nuolaida Ckegka Ermässigu		Pažymėjimas Nr. Удостоверенне N ⁹ Bescheinigung	Плата з	eleivio važiavimo kaina в проезд одного ира r eluen Person
Kontrolin	ės kortelės	THE REPORT OF THE PARTY OF THE		žiavimo kaina
nuo Nr	ные купоны / Kontrollk iki Nr.	tarten	Общая	стоимость
von Nr.	go № bis Nr.		Gesamt	betrag
1,512,520	√ KELIONÉS	SBILIETAS		
le LG-	БИЛЕТ-К 24 STRECKE	NFAHRSCHEIN	LB	Data, kasos antspaudas
le.	БИЛЕТ-К 24 STRECKE	YTIOH NFAHRSCHEIN		antspaudas
LG-	БИЛЕТ-К 24 STRECKE	YTIOH NFAHRSCHEIN		antspaudas
LG-	БИЛЕТ-К 24 STRECKE	YTIOH NFAHRSCHEIN		antspaudas
LG- Kel. sk Ilus Für	БИЛЕТ-К 24 STRECKE	YTIOH NFAHRSCHEIN		antspaudas
LG- Kel. sk ILTR Pür Nuo/or/vor iki	БИЛЕТ-К 24 STRECKE	YTIOH NFAHRSCHEIN		antspaudas
LG- Kel. sk IJns Für Nuo/o7/voi	БИЛЕТ-К 24 STRECKE	YTIOH NFAHRSCHEIN		antspaudas
Kel. sk	БИЛЕТ-К 24 STRECKE	YTIOH NFAHRSCHEIN		antspaudas
Kel. sk	БИЛЕТ-К 24 STRECKE	VITIOH NFAHRSCHEIN 00975	O O	antspaudas Штемпель места выдачи с дат Tagesstempel der Ausgabestelle
LG- Kel. sk. Для Für Nuo/oт/voi iki до nach per/через/ Nuolaida Скидка	BUJET - K -24 STRECKE! 1 KI. KI. KI. KI. KI. KI. KI. KI.	УПОН NFAHRSCHEIN 00975	O O человек Reisende(п	antspaudas Штемпель места выдачи с дат Тagesstempel der Ausgabestelle
Kel. sk	BUJET - K STRECKEI 1 KI. KI. KI. KI. KI. KI.	YTIOH NFAHRSCHEIN 0 0 9 7 5	O O Tenobek Reisende(n) Vieno ke Illiara sa macase Preis für	antspaudas Штемпель места выдачи с дат Тagesstempel der Ausgabestelle
Kel. sk. IJIN Für Nuo/o7/voi iki Jo nach per/через/u Nuolaida CKHJKa Ermlissigui Kontrolinė	BUJET - K STRECKEI 1 KI. KI. KI. KI. KI. KI.	УПОН NFAHRSCHEIN 0 0 9 7 5	O O Tenobek Reisende (n) Vieno ke IInara as maccase Preis für Visa važ	antspaudas IIIтемпель места выдачи с дато Tagesstempel der Ausgabestelle eleivio važiavimo kaina проезд одного пра еinen Person

2.1.3 Specimen of a collective ticket in Ukraine Штемпель місця видачі з датою Штемпель места выдачи с датой Tagesstempel der Ausgabestelle КВИТОК-КУПОН БИЛЕТ-КУПОН STRECKENFAHRSCHEIN A 000000 MC UZ осіб человек Reisenden від/от/von 1 Kn. через/через/über В тар.вал. В тар.вал. In der Tarifwährung % Плата за проїзд 1 пасажира Плата за проезд 1 пассажир Preis für eine Person В нац.вал. В нац.вал. In der Nationalwähru Контрольні купони/ Контрольные купоны/ Kontrollkarten Загальна вартість в нац.вал. Общая стоимость в нац.вал. Gesamtbetrag in der Nationalwafirung πο/πο/bis № 3/c/ von № Держзнак. КОФ. Зам. 0000 2009 р. IV кв Штемпель місця видачі з датою Штемпель места выдачи с датой Tagesstempel der Ausgabestelle КВИТОК-КУПОН БИЛЕТ-КУПОН STRECKENFAHRSCHEIN 000000 MC UZ Песецьким Менье купоны/ від/от/von 1 kn. kl. 2 kn. kl. В тар.вал. В тар.вал. In der Tarifwährung В нац.вал. В нац.вал. In der Nation Контрольні купони/ Контрольные купоны/ Kontrollkarten

__ πο/πο/bis № _

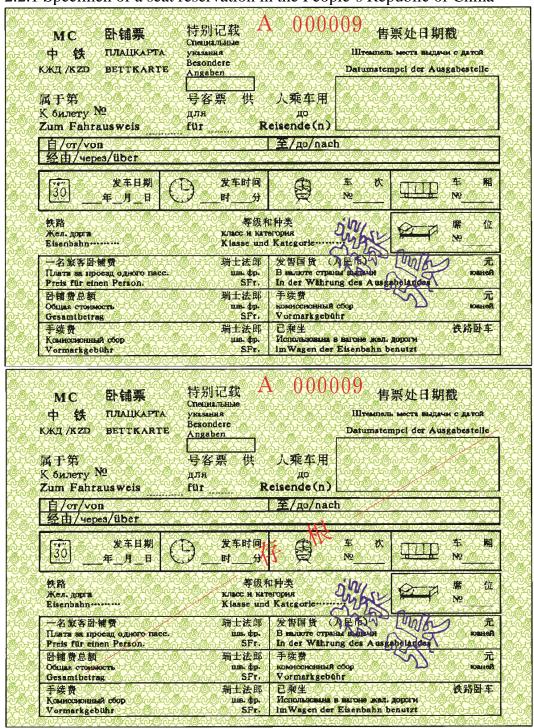
3/c/ von № ----

Загальна вартість в нац.вал. Общая стоимость в нац.вал. Gesamtbetrag in der Nationalwahrung

Держзнак. КОФ. Зам. 0000 2009 р. IV кв.

2.2 Seat reservation

2.2.1 Specimen of a seat reservation in the People's Republic of China



2.2.2 Specimen of a seat reservation in the Republic of Lithuania

Data knees abstroation Breations ween addens a prest	Tagesmempel der Aongebentelle		cognotine Nr. marrow Nr. Wagon	Viety Nr. Mees Nr. Pintas			Seural senting	Data, kaosa anasyanalas ats summerature gancili Meswarapul	fir Amgabastelle			earon Nº Wagen	Vieta Nr. Merra N ² Pillira			Vactoria, and the service of the ser
MILGRAMONIOS VIETOS BILIETAS GITALIKARTR 007600 Ilbrania	Parameter Researchers	MATavinich	Vol. Julia inations Nr. series some sum noted Nr. Stat. Miss. Zog.	Klast ir kategorijai Klasto u kateoropisi Klasto mel Kategorija	Bitwinso fallics sultura Bransove cuprote season In der Wilmang des Aungsbetätiges	Pathigovinkinia Kasissammin glop Province	Vallacity	MIEGAMOSIOS VIETOS BILIETAS TITALIKAPTA LB BETTKARTE 007600 INFrances	. Substitute Reliebide	Biologianon		Necessary Names translation Names Na	Special properties Nation in generalities States and Nationalities	Hathvinto Sales Valida B sautore ripenno nagatu In ter Waltong des Augabekrofos	Peologos rentinas Konnecesminas efoly Previous	Victorials of the Control of the Con
ICH MIAIKAPIA LG-24 BETTKARIE	Binisti, No. K Gazery N. Zann Pakroniwests.	Nustrivon	Brytimus 19. Organisatio Abfina	Olik. Men sep. Elseubote	Vizor keltetio vidastima kana Ilisan se catore meccanque Evan the east percon	Visa vatiorino kaina Ofinas envisasem. Gesambetraj	Paritings studiates Representation of op- Versatigated at	MEGAMOSIOS I TITALIKAPTA LG-24 BETTKARTE KVITAS. KBHT	Bimoto Nr., Sed. 36. K fusery Nr. inte Zum Fahrmanweit für	Nastorivos	penyapes/filter	Dispussions Abbins	GIZE. Set Jop. KS. Thermodile. KS.	Vision befores value sand than Hard Hard Hard Annual Hard and opposite the chart Press the chart Parent	Visavažovnima Odganim sportu Graniterija	Antangos trickiava Kostoopuormed elop Vennekashkir
Data, knoos antogoudas Ultroatieta, meetri autavut e jatviit	Tagossempel Tagossempel der Ausgabenklin		mochings No. cagonas No. noem N. santa N. santa N. Zug. Wagen	Vietty Net. Meens NV Pilitze	Edovinos Sanes valuna Bazaron espenta astasti In der Wiktering des Avegarieciandes	makliaru madi efop atro	Volkurin,									
	4		222		5085	585	Coop de de									
HITALIKAPTA LB BETTKARTE 007600	Rel sk. gas för Reserved	Skillsomath A	Min.	Kinet ir kutegorija Kasor, ir suretopas Klasse und Kasegorie	Beaumore organic organ	Prefragra meklinen Konnechennah efen Provision	Valiants Memorykona Im Wagen d									

2.2.3 Specimen of a seat reservation in Ukraine

MC ПЛАЦКАРТА ПЛАЦКАРТА Спеціальні вказів Специальные ука Везопdere Angabe	ки A 000000 Штемпель м тagesstemp	місця видачі з дато места выдачи с да el der Ausgabestel
До квитка К билету Zum Fahrausweis	ociб человек reisenden	
від/от/von	до/до/nach	
через/через/über		2222
Залізниця Клас та катего Жел.дорога Класс и катего Eisenbahn Klasse und Kate	ONN TACK TO THE TA	
Плата за проїзд 1 пасажира в тар.вал. Плата за проезд 1 пассажира в тар.вал. Preis für eine Person in der Tarifwährung	в нац.вал. в нац.вал. in der Nationalwährung	
Загальна вартість в тар.вал. Общая стоимость в тар.вал. Gesamtbetrag in der Tarifwährung	в нац.вал. в нац.вал. in der Nationalwährung	
Комісійний збір в нац.вал. Комиссионный сбор в нац.вал. Kommissionsgebühr in der Nationalwährung	Використано у вагоні залізниці Использована в вагоне жел.дор. Im Wagen der Eisenbahn benutzt	
	Держы	нак. КОФ. Зам. 0000 2009 р.
MC ПЛАЦКАРТА ПЛАЦКАРТА ВЕТТКАКТЕ КВИТАНЦІЯ КВИТАНЦИЯ QUITTUNG CONTROL OF CON	ки A 000000 Штемпель м зания Tagesstemp	иісця видачі з дат места выдачи с да el der Ausgabestel
від/от/von	до/до/nach	2 2 2 2 2 2 2 2 3 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6
через/через/über		
<u> </u>		
Залізниця Клас та категор Жел. дорога Класс и категор Eisenbahn Klasse und Kate	DUS C S C S C S C S C S C S C S C S C S C	
Плата за проїзд 1 пасажира в тар.вал. Плата за проезд 1 пассажира в тар.вал. Preis für eine Person in der Tarifwährung	в нац.вал. в нац.вал. in der Nationalwährung	
Загальна вартість в тар. вал. Общая стоимость в тар.вал. Gesamtbetrag in der Tarifwährung	в нац.вал. в нац.вал. in der Nationalwährung	
K > 0 × 7 × /otv namenovo vo o v × × × × × × × v v v v v v v v	Використано у вагоні залізниці	X 20 X X X X X X X X X X X X X X X X X X

MC UZ	ПЛАЦКАРТА ПЛАЦКАРТА BETTKARTE	Спет Спет	ціальні вказівки циальные указания indere Angaben	Α	000	000	Штемі	пель місця видачі з датою пель места выдачи с датой stempel der Ausgabestelle
До квитка						осіб		
К билету Zum Fahrausweis						человек reisenden		
							-	
від/от/von				до/д	цо/nach	ran	141	
через/через/übe	r				ak	Sla		
30	()	one		U · ·	stan		#
Залізниця		K	па: такатегорія					
Жел.дорога Eisenbahn	0		асс и категория asse und Kategorie					~
Lisenburn	SiHe		usse one Rutegorie					
Плата за проїзд 1 па Плата за проезд 1 Preis für eine Person	ассажира в тар.вал.			в на	ц.вал. ц.вал. er Nationa	llwährung	грн.	
Загальна вартість в					ц.вал.			
Общая стоимость в Gesamtbetrag in de					нц.вал. er Nationa	alwährung	грн.	
Комісійний збір в нас Комиссионный сбор Kommissionsgebühr i		грн.		Испол	тьзована в	вагоні залізниці вагоне жел.дор. senbahn benutzt		

- 2.3 Excess fare receipt2.3.1 Specimen of an excess fare receipt in the People's Republic of China

中 铁 KKI /KZD 属 于	Доплат	の 景 收 掲 Han KBUTANU lösequittung	47.600 210.600 21	售票处日期戳 Штемпель места выдачи Datumstempel der Ausg	с датой
K былету/плацкарте Zum Fahrausweis/z	ur Bettkart 铁路等级		号客票/卧铺票	车用 800 全 减成率	
Жел. дор. Eisenbahn 自 OT/VON	Klasse	для für	челов Reise	ek скидка ende(n) Ermässigung	%
经由 uepes/über	1210002	<u>ૻઌૻૹ૽ૻઌ૽</u> ૻૻૻઌ૽ૹ૽ૻઌ૽	250,000	FLUBUSKUBUSKUBUSKU	
补收 Доплата для Nachzahlung für			人的费用 человек Reisende(n)	減成率	S Ch
经由 yepes/über			H = HO/Hacii		B
Pauckano Domonintrans Erhobener Zus		改乘1等车 Переход s 1-a класс Klassenwechsel	变更经路 Изменение пути снедования	D轴충差额 Passedus is crossedores musicapires Unterschied in der Bettkarte 由 变为 ss/von 8/in	
每名旅客3a oppere	瑞士法郎		Streckenwechsel		(A) 24 (A)
mocancips für je person	IIIB. OP.	7 000 7 000			~ *
合 it	瑞士法郎 ma. dp. SFr.	10 0 0 7 7 0 0 0 7 7 0 0 0 7 7 0 0 0 0 7 7 0 0 0 0 7 7 0 0 0 0 7 7 0 0 0 0 7 7 0	\$\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\	~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~	
Gesamtbetrag	人民币				л маней
<u>)^^~~~@\~</u>	<u> </u>	<u> </u>	<u> </u>	<u>ĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸ</u>	5 0023
MC 中铁 KKI /KZD 属 于	Доплат	四 费 收 据 ная квитаици lösequittung	ІЯ	9009 售票处日期戳 Штемпель места выдачи Datumstempel der Ausgr	
中铁 KЖД /KZD 属于 K былету/плацкарте Zum Fahrausweis/z	Доплат Nach ur Bettkarte 铁路等级	ная квитаици lösequittung 第 Nr 供	IA. 号客票/卧铺票	III TOMINGTIS MOCTA BAJIQAM Datumstempel der Ausgi	
中 铁 KЖД /KZD 属 于 K билету/илацкарте Zum Fahrausweis/z Жыл. дор. Eisenbahn 自 OT/VON	Доплат Nach ur Bettkart 铁路等级 класс Klasse	HAR KBUTAULU lösequittung 第 Nr 供 Ana für	1.R 号客票/卧铺票 人乗 ² 4e.Rose Reisei 站至	IIITEMHEITS MECTA BAJIJAUM Datumstempel der Ausgi 年用 減成率 ek CKUJKA nde(n) Ermässigung	
中 铁 KMI/KZD M 子 K Geviety/kijankapte Zum Fahrausweis/z Жел. дор. Eisenbahn 自 OT/VON 经由 черев/über	Доплат Nach ur Bettkart 铁路等级 класс Klasse	HAR KBUTAULU lösequittung 第 Nr 供 Ana für	1.9. 号客票/卧铺票 人乘 ³ челове Retsei 站至」	IIITEMBETE MECTE BAJJAUM Datumstempel der Ausgi 年用 減成率 OKTURA OKTURA DEFTMÄSSIGUNG QO/nach	
中 铁 KKI / KZD K 于 K Genery/infallicapre Zum Fahrausweis/z Жел. дор. Eisenbahn 自 OT/VON 经由 черев/über 朴 收 Доплата для Nachzahlung für	Доплат Nach wr Bettkarte 铁路等级 класс Klasse	ная квитаиць lösequittung 第 Nr 供 для für	日 号客票/卧铺票 人飛ュ Helice 站至」 人的費用 Helice(な)	Ermässigung Kongrade Kongra	
中 铁 KKI / KZD K 于 K Genery/infallicapre Zum Fahrausweis/z Жел. дор. Eisenbahn 自 OT/VON 经由 черев/über 朴 收 Доплата для Nachzahlung für	Доплат Nach ur Bettkarte 铁路等级 Knacc Klasse	ная квитаици lösequittung 第 Nr 供 для für	日 写客票/卧铺票 人來 ² Ve.ROBel 本至 1 人的费用 Ve.ROBel Reisenite(17)	Ermässigung Kongrade Kongra	
中 铁 KMI/KZD K F K GENIETY/ELIABLINADTE Zum Fahrausweis/z Mell. Agop. Elsenbahn 自 OT/VON 经由 черев/über 朴 收 AGUNTATE AIRE Nachzahlung für 自 OT/VON	Доплат Nach ur Bettkart 铁路等级 класс Klasse	ная квитаици lösequittung g g Nr 供 для für	日 号客票/卧铺票 人飛ュ Helice 站至」 人的費用 Helice(な)	田田 減成率 Datumstempel der Ausgr 中用 減成率 OKAUTALA TOTALA TOTA	
中 鉄 K米I/KZD 属 子 K Geviety/kijakinapte Zum Fahrausweis/z Жел. дор. Elsenbahn 自 OT/VON 经由 черев/über 朴 収 Доплата для Nachzahlung für 自 OT/VON 经由 черев/über	Доплат Nach ur Bettkart 铁路等级 класс Klasse	HAR KBUTAULU lösequittung 第 Nr 供 Ann für 改乘1等年 Переход в 1-я	日 号客票/卧铺票 人乗型 Velices 站至」 人的费用 Velices Velices 対面 Jo/nach 変更经路 Mandensione ロッフィ Cuappensione	田Teannents Mecra Basinaum Datumstempel der Ausgi 中用 減成率 Oxfunca MR の	
中 鉄 K米J/KZD 属 チ K Geviety/ilitalinapte Zum Fahrausweis/z Жел. дор. Eisenbahn 自 OT/VON 経由 черев/über 朴 收 Доплата для Nachzahlung für 自 OT/VON 经由 черев/über 非 現 Вавленаю Доплитетия Егновенег Zuse	川onnat Nach wr Bettkart 铁路等级 класс Klasse	HAR KBUTAULU lösequittung 第 Nr 供 Ann für 改乘1等年 Переход в 1-я	日 号客票/卧铺票 人乗型 Velices 站至」 人的费用 Velices Velices 対面 Jo/nach 変更经路 Mandensione ロッフィ Cuappensione	田田 減成率 Datumstempel der Ausgr 中用 減成率 OKAUTALA TOTALA TOTA	

2.3.2 Specimen of an excess fare receipt in the Republic of Lithuania PRIEMOKOS KVITAS M Data, kasos antspaudas Штемпель с датой выдачи ДОПЛАТНАЯ КВИТАНЦИЯ Stempel und Datum NACHLÖSEQUITTUNG der Ausgabe 0004500 kel. sk. nuolaida % klasė Głżk. Kitacc Klasse скидка Ermässigung человек iki/no/nach...... nuo/or/von. per/tepes/tiber nuolaida Priemoka Доплата для Nachzahlung für Reisenden Ermässigung iki/go/nach., per/sepes/über . . . Peréjimas į aukštesnės kategorijos vagoną Переход в 1-й класс Klassenwechsel Maršruto pakeitimas Miegamosios vietos bilieto kainos skirtumas Papildomai išieškota Изменение пути следования Streckenwechsel Разница в стоимости плацкарты Unterschied in der Bettkarte Взыскано дополнительно Erhobener Zuschlag nuo/as/von iki/a/in ... Už vieną keleivį За одного нассажира Für einen Person Visa važiavimo kaina Общая стоимость Gesamtbetrag PRIEMOKOS KVITAS Data, kasos antspaudas ДОПЛАТНАЯ КВИТАНЦИЯ Штемпель с датой выдачи Stempel und Datum LB NACHLÖSEQUITTUNG der Ausgabe 0004500 K билету/плапкарте № Zum Fahrausweis/zur Bettkarte nuolaida % Жел. дор. Eisenbahn скидка Ermässigung чововек nuolaida . Поплата пля скидка Nachzahlung für Reisenden Kenn..... iki/go/nach... Ermässigung nuo/or/von Papildomai išieškota зыскано дополнитель Erhobener Zuschlag Perėjimas į aukštesnės Maršruto pakeitimas Miegamosios vietos bilieto kainos skirtumas kategorijos vagoną Переход в 1-й класс Изменение пути следования Streckenwechsel Разница в стоимости плацкарты Unterschied in der Bettkarte Klassenwechsel Už vieną keleivį За одного пассажира Für einen Person

Visa važiavimo kaina Общая стоимость Gesamtbetrag

2.4 Ticket folder

2.4.1 Specimen of a ticket folder in the People's Republic of China

中华人民共和国铁路

ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ КНР

MC

EISENBAHNEN DER VRC

中 铁 KЖД/KZD 册 页 票 本 КУПОННАЯ КНИЖКА

BUCHFAHRKARTE

有效期

Срок годности

Geltungsdauer

票价总额

Общая стоимость

Gesamtbetrag

人民币 元 元 RMB yua

以发售国货币表示

В валюте страны выдачи

In der Währung des Ausgabelandes

2 个 月 Mecяцs 4 Monate 自发售之日起

Со дня выдачи

Vom Datum der Ausgabe an

售票处日期戳 Штемпель места

выдачи с датой Datumstempel

der Ausgabestelle

- 1. 凭本乘车票据有权在国际联运中按客票上注明的发、到站和经路乘车。
- 2. 每名旅客乘坐卧车和座卧车时,除客票外,还应持有占用相应铺位的卧铺票。持有卧铺票的旅客免费使用卧具。
- 3. 凭没有册页客票的票皮或没有票皮的册页客票均无权乘车,且对这类乘车票据不退还 乘车费用。

旅客涂改过的乘车票据视为无效。

- 4. 有册页客票的册页票本的有效期,自发售之日起往程为两个月,返程为四个月,往返为四个月。未注明发车日期的卧铺票有效期与其客票的有效期相同。
- 5. 在客票有效期內,如不违反护照行政法规,旅客有权在沿途车站下车,不限制次数和时间。

在继续乘坐卧车时,旅客应购买新的卧铺票。运行途中的停留不延长客票有效期。

在中途下车或不再继续乘行的情况下,旅客应在列车到达后3小时内向铁路提出乘车票据,以便做相应记载。

6. 如不再乘车或乘车改期,旅客应在卧铺票上所载列车发车 6 小时前向铁路提出乘车票据,以便做相应记载。在遵守该条件的情况下,更改乘车日期的旅客有权对客票重新轧针孔并更换卧铺票,但不多于一次。

如果未赶上列车,为继续乘车,旅客应在列车出发后3小时内向铁路提出乘车票据。这时,要继续乘坐卧车,旅客需购买新的卧铺票。

- 7. 全部或部分退还乘车费用由发售乘车票据的铁路办理。如乘车票据上没有铁路的相应记载,则乘车费用不予退还。
- 8. 免费运送的手提行李总重·(成年旅客)不得超过 36公斤·12 周岁以下的儿童不得超过 15公斤。

К сведению пассажира

- Настоящий проездной документ дает право проезда в международном сообщении от станции до станции и по маршруту указалному в билете
- Для проезда в спальных нагонах и в нагонах с местами для лежания каждый пассажир кроме билета должен иметь плацкарту на занятие соответствующего спального места пассажиру имеющему плацкарту бесплатно предоставллется постельное белье
- Обложка купонной книжко без билетов-купонов или билеты-купоны без обложки недействительны не дают права на проезд и по таком проездным документам не осуществляется возврат провожных платежей

Проездные документы считаются недействительными пои нальгарии в них исповалений внесенных пассажимом

- 4. Срок годности купонных книжек с билетом-купоном для проезда туда -2 месяца с даты выдачи обратно-4 месяца туда и обратно-4 месяца срок годности плациарты не имеющей данных о дате отправления соответствует сроку годности билета к которому она выдана
- В течение срока годности билета пассажир имеет право прерывать на попутных станциих поездку любое число раз и на любой срок если этому не препитствуют паспортно-административные правила
- При возобновлении поездки в спальном вагоне пассажир обязан приобрести новую плацкарту остановка в пути следования не удлиняет срока годности билета
- в случаях перерыва поездки или отказа от дальнейшего следования пассажир должен предъявить проездные документы железной дороге для проставления соответствующей отметом не искупнее 3 часов с момента прибытия поезда
- 6. При отказе от поездни или переносе ее срока пасоажир должен предъявить проездные документы железной дороге не позднее 6 часов до отправления поезда указанного в плацъздите для нанесения соответствующей отметки при соблюдении данного условия пассажир изменяющий срок поездки имеет право перекомпостировать билет и заменить плацкарту не более одного раза.
- При опоздании на поезд пассажир для возобновления поездки должен предъявить просздные документы железной дороге не позднее 3 часов после отправления поезда в этом случае для возобновления поездки в спальном вагоне он должен приобрести новую плацюарту
- 7. Полный или частичный возврат провозных платежей осуществляется дорогой оформившей проездной документ При отсутствии на проездных документах соответствующих отметок железных дорог провозные платежи не возвращаются 8. Общая масов ручной клади провознямой бесплатно не должна превышать 36 кг на взрослого пасоажира и 16 кг на ребеноа до 12 лет

2.4.2 Specimen of a ticket folder in the Rep	
LIETUVOS GELEZINKELIAI LITAUISCHE KEHESHLEIGOPOTH LITAUISCHE EISENBAHNEN KELIONES BELIETU KNYGELE KYTOHHAS KHAKKA BUCHFAHRKARTE Sterm ster	Australig aus dem Abkonveren über den Internationalen Peirsonserverhaht (SMPS) 1. Die Umschlag der Bunkfahrhante abes Steckerfultrachen weit der Streckerfabrechteit den in der Streckerfabrechte der Gebansten der Streckerfabrechten mit der der Herbart bestagt 2 Monate, No. 64 Flockerfabrechtigen mit Sehr und Flockerfahr de Monate. 2. Die Gebanspalause der Bunkfahrhanten mit Streckerfabrechten der Fahrensweites eine Bostante der ungsbuchten Bestande aben dem Fahrensweites mit dem der Sehringsdauer der ungsbuchten Bestanten erntpricht der Gehanspalauser der eingelichten Bestande wen der Sehrensweites mit dem der Sehrenspalaus der Sehrensweites mit dem der Sehrenspalauser der ungsbuchten Bestanten erntpricht der Gehanspalauser dem Fahrensweites mit dem der Sehrenspalauser der Einstanden Bestande Monater in der Vermacht in der Vermachte der Einstande Vermacht in der Sehrenspalauser der Einstanten erde Bertande von Abstant des Bestanden gehanten der Einstanten von Abstant des Bestanden gehanten der Bestanden der Einstanten von Abstant der Beltstanden der Einstanten der Einstanden der Einstanten der Eins
LG-24 KELONES FOR STREET STATEMENT OF STREET	Alusanig aus dein Abkömmen über den Infamistionellen Personererbeth 1. Dar Umschlag der Bunhanten sinne Strachenflahrechen aus der Strachenflahrechen Er der Haral Verschlag bereigtigen nicht zur Fahrt. 2. Die Gehungsdauer der Bichtehritarte mit Strachenflahrechen ibr der Haral Verschlag bereigtigen nicht zur Fahrt. 2. Die Gehungsdauer der Bichtehritarte mit Strachenflahrechen ibr der Haral Verschland sollte Bentaltung von Gehinkoppen mins jeden Pelenands niche nicht der Bentaltungsdamer der ungebindnten eritighten Bentaltungsdamer der ungebindnten Bentaltung albeit der Gehungsdamer der ungebindnten Bentaltung albeit Staten einer Fahre 2. Die Gehungsdaller der ungebindnten Bentaltung des Pahrausersbes hier Bentaltung des Pahrausersbes hier Bentaltung der Bentaltung Bentaltung der Ben
Colonomia wa Commission o weekgoupopinou functional cooldusess (Chiff)	Kalicondo biblica kragitantimo dali targitantimio kelelvinj susisisishimo* - Kalicondo biblica kragitantimo dali targitantimio kelelvinj susisisishimo* - Kalicondo biblica kragitantimi kana satistri i mrodyta venta = i meresisia dopil - 4 metrosisia - Kalicondomas melgamatama vagora, to biblica satistri privato uset melgamatama vagora, to biblica satistri privato melgamatama vagora, to biblica satistri privato melgamatama melgamatama varioni i kelelvina kragitantimi melgamatama melgamatamatama kelelvina - Kalicondomas melgamatamatamatama melgamatamatamatamatama

2.5 Control ticket (boarding pass)

МС	团体旅客证
кжд/кzd	Контрольный купон
;	等 级 / Класс
属于册页客票	第号
К билету-купо	_{Hy} Nr

仅当同团体旅客册页客票使用时 有效

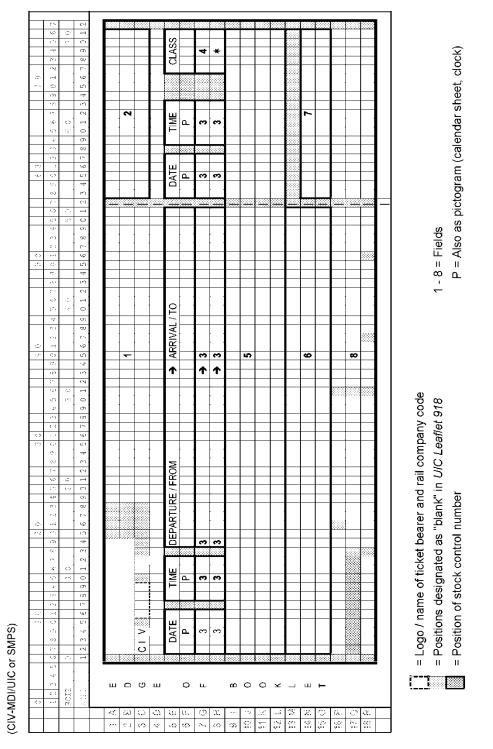
Годен только с билетом-купоном для групповой поездки

仅当同团体旅客册页客票使用时 有效

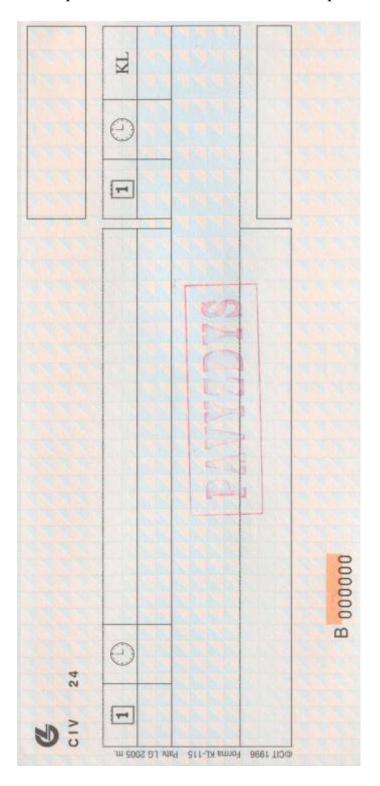
Годен только с билетом-купоном для групповой поездки

2.6 Combined travel document

2.6.1 Specimen of RCT2 standard model and definition of boxes, lines and columns



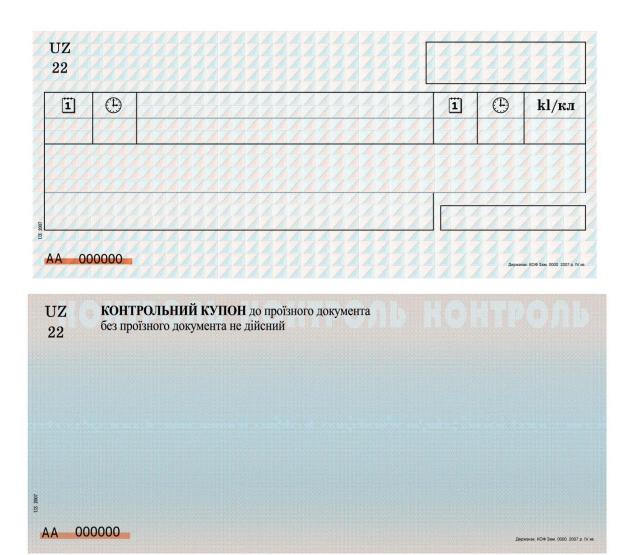
2.6.2 Specimen of RCT2-Standard in the Republic of Lithuania



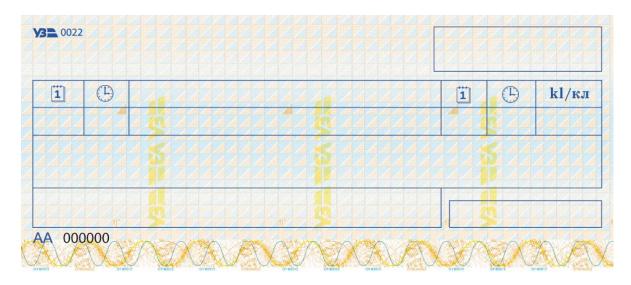
2.6.3 Specimen of RCT2-EXPRESS in the Russian Federation



2.6.4 Specimen of RCT2–EXPRESS ACУ ПП У3 in Ukraine



2.6.5 Specimen of RCT2 – CIT 2012 ACK ПП УЗ in Ukraine



© CIT 2012 UA0022PHS

2.7 Luggage receipt2.7.1 Specimen of a luggage receipt in the People's Republic of China

MC b &±		7 king log 1 king 1 King 0 x 1 (ng log 1		行学 票 存式 (「 国际旅	中国铁路票样)		10-00-11 11-00-0-11 11-00-0-11	附件第4号(第	
P 鉄 米Д/KZD					客 联 运 CAЖИPCKOE CO			行李票;第一联	一行李
					李 ····································			№ 000000	
		######################################		Багажная	квитанция			ĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸ ĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸ	
	中华人	民共	5. E		读路名称	道 费 Провозная плата	Дополи	杂费(瑞士法郎) HTPRESSING CHOPA (HTPR. dp.)	## 10 0 0 4 10 10 0 0
送路国名	THE CHARLEST MAN TO A STATE OF THE PARTY OF	КН			Железице дороги	(瑞士法郎)		声明价格费	共 Beer
		00 12 0 0 12 - 0 40 viv	Д месяц	Dunger		(ны. фр.)	3	оъпъленную ценность	
лд 149	дата отправления					9 07 20 800 20 800 07 20 8		.0000-72000-73000-7 2,5000-725000-73000-7	
站和发送路		ŵĕŵzŵĕŵ zwebwz		<u>. 10.80</u> 02 10.8002 10.8002 	*10.80510.80510.80 10.80510.80510.80	LONGO LEO BOLLONGO LEO BOLLONGO LEO BOLLONGO	479000449 49000449	500/-	
пил и дорога отправл	0.4100004.10004.50					0.00 Lans 12 L	0.02100	022	
站和到达路 прия и дорога назначен					73000230002300 0270000200000000000000000	7 20 000 2 2 000 2 20 000 10 7 000 2 20 000 2 20		NO LO	The same
路								الركر	(2)
ъ следования	- (周 境) - (1	Б Пограничные	станции)	ĬŖŖŦĸŖŖŊŦĸŊŖſŖŦŖ Ĭĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸ	Bozso Bozso Bozs			<u> </u>	10.00
明价格 Объявлен	OFFICE OFFICE OF THE PROPERTY				· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·				
	0.0210 0.0120 0.12	50/00/570/2015 00/05/70/00/570		取字,以稿上法部为单位	Buer of State	Markanian kanangan Kanangan			
		_	の	исью и пифрами в ша, фр.)	己核收 Bolickalio			瑞士法良	K mp. dp.
提出客票 作	·数 包装种类	\$\frac{1}{2}\text{0.004}\$\text{0.004}\$	ged in ital	每件的声明价格 (本 国 货 币)	10 80 × 20 80	\$\delta\text{\tin}\text{\tetitx}\\ \text{\texi}\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\texi}\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\texi}\text{\text{\text{\	10.00.00	(大写和数字 monus	ме и цифраг
©предъявлен Чис ого проездно- ги билета	сло мест Род упаковн	# 実际重量 geBetrau-	计算运费重量 для исчисле- ния привозной	(А В БГ ПГ) Объявленная цеп- ность отдельных	行李员 Вагажный кассир			97.50.00.550.00550.00 97.50.00.0550.00550.00	210/6/02 0210/6/0
77-6-6-64-6-6-4 27-6-6-64-6-6-4		тельспай	платы	мест (в национальной налите)		(签字頻清晰易辨 no	дпись разборч		
50 2 50 0 0 2 50 000 10 0 2 50 0 0 1 50 1 10 0 0 2 50 0 0 1 50 1 50 2 50					发站关于包装不良或行 ³ Отметка станции стправле	инл о		关于行李承运! Ormerna o приёмс и перенозия	的 记 载 багажа
	617-96 957-06 957-0 6-6-6-6-6-6-6-6-6-6-6-6-6-6-6-6-6-6-6				недостатках в унаковке и состоянии багажа) QUSTO 0 02 EU 00 0 TE 10		и перенозже	
	00-170-00-170-00-1 0-170-00-170-00-170-00-1	EG 102 2010 02 00 15 20 0 05 2	-9000476904 9017690049	ŎĸţĸĸŎĸĸĸĸŎĸĸ ĸ		hompane mana mana mana mana mana mana mana m		<u>0.4150/8002150/8002150/8</u> 0.02150/05/02150/8002150	02300 003400
						Весовщик			
								ĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸĸ	
							ากรัฐ 2003 - 0.5 1000 - 250 ม - 2000 - 25	[보다] 이 보고 1년 이 본 다음이 이 기 이 명이 지 이 명이 보고 2이 명이 2 보이 명이 기 이 명이 보고 아 명이 기 이 명이 기 이 명이 보고	
# it					予新設记 (Hreadenic crampa)			发站 II 朝 曹 irrevitets。 Crassical	
	国际加 1- 旅客在收到 16条第4项) 2- 承运的行李 2-项)。 3- 旅客应遵守 旅客应遵守 4- 对行李票上往 条第3项)。 5- 当未声明价	行李票时,应确。 一般应随旅客房 海关和其他有分 在场(国际客协 出人如不能变化 明为领取行李正	认票面的记载正 乔乘的列车发送(客协)摘要 确无误(国际客协第 国际客协第16条第 追,海关检查行李时, 提出人有权要求在 1期(国际客协第21 时,铁路向旅客支付 应超过每短少总重	李·斯·默·记 Headren cranish	关于 Orace	交付行李的 Ka o Biddave C	итехність станціві і і і і і і і і і і і і і і і і і і	Kawitzio
	国际加 1. 旅客在收到 16条第4项) 2. 承运的行李 2项)。 3. 旅客应遵守	行李票时,应确。 一般应随旅客后海关和其他客协(国际客协) 相关和其际客协(国际客协) 相关的 一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个	认票面的记载正 乔乘的列车发送(确无误(国际客协第 国际客协第16条第 起,海关检查行李时, 提出人有权要求在 目期(国际客协第21 时,铁路向旅客支付 应超过每短少总重	The state of the s	ЖТ Отмен (Календарный ш	交付行李的 Ka o Biddave C	итемпев. Станция за выполня выполни выполни выполни в	
	国际加 1. 旅客在收到 16条第4項) 2. 承运的行李 2项)。 3. 旅客应遵亲自 4. 对行李票,项)。 5. 当未声中李或 1公斤按2端 6. 如声明价格 客协第33条	行李票时,应确。 一般应随旅客后海关和其他有身在场(国际客处)和现代。 明为领取和取行李平位,是一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个	认票面的记载正 乔乘的列车发送(确无误(国际客协第 国际客协第16条第 ē.海关检查行李时, 提出人有权要求在 目期(国际客协第21 寸,铁路向旅客支付 应超过每短少总重 33条第1项)。 价格数额赔偿(国际	т ж в ід Песмол. стапція	ЖТ Отмен (Календарныя ш	交付行李的 тка о выдаче © 到站日期 Teminenic crass 行 李 员	итемпекь станция (
	国际加 1. 旅客在收到 16条第4项) 2. 承运的行李 2项)。 3. 旅客应遵亲自 4. 对行李票4克 条第3项)。 5. 当未声中李或 1公斤按2瑞 6. 如声明价格 客协第33条	行李票时,应确。 一般应随旅客后海关和其他有分在场(国际客协)和现代。 明为领取行李省格托运的行李4年,一个大学,是一个大学。 一个大学,是一个一个大学,是一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个	认票面的记载正 乔乘的列车发送(,	确无误(国际客协第 国际客协第16条第 ē.海关检查行李时, 提出人有权要求在 目期(国际客协第21 寸,铁路向旅客支付 应超过每短少总重 33条第1项)。 价格数额赔偿(国际	李·斯·敦记 Theorem cannin	ЖТ Отмен (Календарныя ш	交付行李的 ка о выдаче с темпель став темпель став	итемпекь станция (

MC 国际旅客联运 МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ 中铁 行李票:第二联---行李运行报单 КЖД/KZD № 000000 行李运行报单 Дорожная багажная ведомость 杂费(瑞士法郎) Допилинетельные оборы (шв. фр.) 发送新闻名 中华人民共和国 铁路名称 共计 KHP (養士法郎) (wm. sp.) Паименование страны дороги отправления 声明作格费 За объявленную ценность Воего 发送日期 年下3 月 Mecanii 月 francisis 本 次 发送日期 Licexx № дата итправления 发站和发送路 到站和到达路... 終 篇 Путе следования (国 境 站 Пограничные станции) 瑞士法郎 uns. 4p. (太写和数字、以瑞士法郎为单位 声明价格 Объявленная ценцость 元 Юакся 瑞 ! 扶即 шь. фр. (大写和数字 прописью и цифрани 已核收 _{BOME}RATIO 重量(公斤) Becent 作数 Число мест 行本从 Betantials except 第字形情報影響 nations assessment 实际重量 действи-тельный 发站关于包装不良或行李状态的记载 Ответица отпольствия о подостаться в упаковке вли о состоящи багажа 关于行李承运的记载 Ormersa o House Garansa s dependente 可**修员** Весовацик (基字 подпись) 发站 II 期 設 — Календарици штемпель отвищии отправления 车站数记 Штемпель станции 共 il· 关于行李到达的记载 涂中发生的费用 瑞士法郎 шв. Фр. 行李到达簿顺序号码 книги прибытия 应向领收人核收共计 Итого подлежит взысканию с получателя (到 站 日 期 截—Календарный 其 他 记 载 Другие отметки: 关于行李交付的记载

(到 站 日 期 数—Календарный

中 铁 XжД /KZD M:	ЕЖДУНАРОДНОЕ ПА 行 李 !	客 联 运 CCA X UPCK OE (票存根 кной квитанции		第三联——行至	
发送路国名 中华人民共和	国		运 费 Провозная плата	杂费(瑞士法郎) Дополнительные сборы(шв. Фр.)	
Наименование страны дороги отправления КНИ		鉄路名称 — Железные дороги	(瑞士法郎) (uss. sp.)	声明价格费 За объявленную ценность	共 Boer
车 次	Д месяц — В число				
发站和发送路 Станция и дорога отправления					
到站和到达路 Станцыя и дорога назначения		1		SUL	
		11		Tubs/	
经 路 Путь следования (国 境 站 Пограничные	станции)	XXX		700	
	(大写] (大写] (大写] (大写] (大写] (大写] (大写] (大字] (大字) (大字) (大字) (大字) (大字) (大字) (大字) (大字)	行李昌	()	瑞士城市 (大写和数字 nponne	7Д.' Юаней ив. тр. но и шеррам
го билета тельный	платы валюте)	7.0000	(签字须清晰易辨	подпись разборчиво)	
		发站关于包装不良或行。 Отметка станции отправле недостатках в упаковке из состоянии багажа	о вин	关于行李承运 Отметка о приева к перевозке	
			司務员 Весовицик		
共 计		车站徽记	(签字—подпи	发站日期数一	Календари

2.7.2 Specimen of a luggage receipt in Mongolia

Ò

	ecimen			TT	1	1	. 1				<u> </u>	
	Byra Beero Insgesant						diche Unterschiff)	эрлэлтэнд хүлээн авсан тухай Тэмдэглэл приске багажа к перевозке	die Annahme des Relsegepäcks zur Bolörderung	•		nnann renger sugas orapseneng gangsstation
Намалт хуровиж (тег. мен.) Дополинтельнае сборы (руб. кон.) Nobestebiliten (Rub. Kon.)	асанд енкую тъ падре					- In Worlen)	(гарын үеэг гаргагдахуйц — подрясь разборчию — leserliche Unterschrift)	Тээшийг тээнэрлэлтэнд хүлээн авсан тухай тэмдэглэл Отметка о присме багажа к перевозке	s über die Annahme zur Boförder			Явуулах өргөөний хуянлин тамдаг Календардый штемпель станция отпрыяления Datumstempel der Abgangsstallon
Намалт Дополивтел Nebeng	YIIS SADJACCHIA SA OGENHACHIEVIO REHINGTE Ill Wertangabe					(биятвэр — прошисью — іп Worlan)	մա — подансь	Тээши	Vermerk über			Календа О
Тээврийн хөлс Провозкое плата Frecht	мен, коп. Кор.					девлинд)	пргасдаху	ан тухай статках	egepäcks		ster	rift)
Тээнри Провози	rer. py6. Rub.						111 year 11	д дутагдс гэмдэглэл ня о педс	nalin bara Ober man d des Rela	nasi madi pel	— Wiegemeister	- Untersch
	төмөр замүүд железные дороги Elsenbahnen				BYFA XYPAACAH BCETO B3ЫСКАНО INSGESAMT ERHOBEH	Nypacan Bankkano Erhoben	Tssundir napas Barakush kacenp Gepäckkassierer (rapa	Тээшийн байдал буюу саванд дутагдсан тухай явуулах өргөний тэмлэглэл Отметка станции отправления о недоститках		бртений тэмдэг Штемпель стопция Stailousstempel	Пүүлэгч — Весовицик —	(rapsai yesr — nogaires — Unterschrift)
	321 <u>9</u> 25 %		.19r.			— Grenzstationen)	ю в рублик — in Worten in Rubel)	Зарим байрын заралсан үнэ (иүтгийн мөнгөн	Odesbruttan tennocra otgebenka meer (n meernol banoro) Angegebener Werl der einzelnen Gepackefacke (in der Landeswährung)			
	>>				٠	иые стапции	сыо в рублях — Іп	Hechen Kr	TESRSPASCHAR Kenchfr Toolddadx LAS RCHICAEHHR IPONOSHON HARTH Zur Berechming der Fracht			
ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫН ХАРИЛЦАА МЕЖДУНАОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ	INTERNATIONALER PERSONENVERREHK ТЭЭШИЯН ЗАМЫН XYCHƏГТ ДОРОЖНАЯ БАГАЖНАЯ ВЕДОМОСТ GEPÄCKFRACHTKARTE	отпрвыдения	Явуулсин он, сар, өлөр Дата отправмения Ардапдэдайцин		un un	төөнүүд — погранич	фублезор бичгээр — прошись	Жин кг-аар — Gewicht	RRHX9H9 Acferenteabibil Wirkliches			
удлын у сажирск	H SAMB BAFAXKH CKFRACI	дароги атпр	Rhyyacan Aura orn Abgangso	man under	n Immungsba	дуунеетде напалах	serp/d)	Баглавны	Pon Pon Ynakoekit Art der Verpack- ung			
ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫН ХАРИЛЦАА НАРОДИОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБІ	АТІОМАТЕК ТЭЭШИЙ ОЖСНАЯ П		-	ı san ı ornpanıenı nd Abgangst	in i nasnavenn on und Bestl		(100CTb	2000	=			
ОЛОН МЕЖДУНАРО,	питеки	Sbyyanx gammi opiid iisp Hannenosaine cypania ii Staat der Abgangsbahn	Галт тэрэг Поезд М Zug	Приулах вртво ба зам Стинция и дорога отправления Ардиндзецийся инд Ардандзерава	Очих ертев ба зам Станция в дорога назначения Весіличникзафію под Везірпяникзавіл	Замнал Путь следования Beförderungsweg	Заркасан үнэ Объявленияя ценность Андецевенет Wert	Узуулсэн, билстын	Thearannenia Gineria MAS Nr Nr der vorgewiesenen Fahrscheine			Mya Mtoro Insgesamt

Hypen tyvalli tyvastana Vernerk über die Ankunft Hypernerk über die Ankunft Hyperprin ak gyrap Hoppanonali Vernerum Ordinungsimmmer des Ankunftsbuckes

Колейкоор Колейки Корекен

Pyблээр Pyбли Rubel

Замд үүссэн хурдамж Сборы, возинкающие в нути Gebühren, die unterwegs entslanden sind

> (Ovix epreeiufi kysitanii rastasr) (Rizenaspinofi urreaniesa crattuini Instanceturii) (Datumstempel der Bestimungsskation)

Хүлээн анагчаас хураавал зөхих дүн Итого поллежит азысканию с нолучателя Издессаят van Empfünger zu erheben

Original Transparax
Original objection of the Construction of the

(Oqux epreenti xyanan taalas) (Kalendaphal) urvanan eranum (Datumstempel der Bestimmungsstation)

iyean təmastəəyyzt · Lipyrie gractati Andere Vermerke:

ОЛОН У МЕЖДУНАРОД INTERNAT	ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫН ХАРИЛЦАА ХИАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR	ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫН ХАРИЛЦАА МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR			ТӨМӨР ЗАМҮҮД	Тээврийн хөлс Провозная плата Fracit	Нэмэлт хураамж (тэг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. кон.) Nebengebühren (Rub. Кор.)	
	ТЭЭШИЙН Т БАГАЖНАЯ GEPÄCK	ТЭЭШИЙН ТАСАЛБАРЫН БАГАЖНАЯ КВИТАНЦИЯ GEPÄCKSCHEIN	>>	# 67617ē	железные дороги еїземванием	тег. мен. руб. кол. Rub. Кор.	унэ зарлясинд за объявления пенность Път Wertangabe	Brero
Явуулак замын орны дэр Наименоване страны и Stant der Abgangsbaim	дарогіі	отправления						
farr rapar Floesa Me Zug	Reyyn Anto Abgan	Явуулсан он, сар, одер Дата отпривления Ардапдздагит		.7				
Явуулах артее ба зам Станция и дорога отправления Abgangsstation und Abgangsbahn	oan otnpandenin Abgangsbahn			A Company of the Comp				
чих ертве ба зем ганции и дорого estimmungsstation	Очих вртее ба зам Станции и дороги назычения Bestimmungsstation und Bestimmungsbalm	ntieds			BYTI XYPAACAH BCETO B3ЫСКАНО INSGESAMT ERHOBEH			
Замиал Путь следования Веförderungsweg	іінтііх)	нитин футевнуу — погранич	1515	станцин — Grenzstalionen)	Хуравсан Взыскано Егюфы	(бичгээ	(бічгээр'— проиясыо — In Worten)	
Зарласан үнэ Объявлениал ценность Апgegebener Wert		(рублеэр бингээр — пропв	сыо в рубляк — і	— пропасью в рубанк — in Worten in Rubel)	Тээшийн нирэв Бигэжини массир Gepückkassierer (гарын	(гарын үсэг гаргатдах	гаргатдахуйц — подпись разборчива — Іаба	paaGopquso — laserliche Unterschritt
шлетып		Жан кт-aap — Gewicht	Bec n Kr —	Зарим байрын заралсан	Тээшийн байдал буюу сазанд дугигдсан тухой квуулах өртөөний тэмдэглэл Отмитка станийн оттавлания о невостатках	і дутагдеви туха эмдэглэл и о нелостатках	Teamedr Teansparanten, xynash escent tyknë Teaksparasa Ottorica ottobologia	үлээн авсан тухай И
Dpolymanenta Onlocker Mode Nr Nr der vorgewiesenen S	Stückzalij repean	KH KHI KHIKSHB Kr peficrantenhifi kvirkliches	TSSRSPASCHEN XEACABIT TEORIOONIC AAR HEWICHERING INDROSMON LAANTE ZUT Herechning der Fracht		в упиковке имі о состояния багажа Vernack des Versandstation über mangellnife Verpackung oder den Zustand des Reisegepücks	innu Garana Gber mangelhafie des Reisegepück		e des Reisegepticis
	1 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 1				Өртөөний тэмдэг Штемпель стонция Stationsstempel	nar nar el		
нап					Пуульгч — Весовщик — Wiegemeister	Wiegemeister		
Troro Insgesamt					(rnpan year — noannes — Unterschrift)	Unterschrift)	Ляуулах ортооний хунили тэмдэг Календариый штемпель станции отправления Dalumstempei der Abgangsstation	линлии тэмдэг ганции отправления bgangsstation

Олон улсын төмөр замын суудлын харилцааны тухай хэлэлцээрээс (ОСХХ)

- 1. Зорчитч ин тээшийн тасалбарыг хүлээн эвахдаа түүний зэв бичигдсэнийг магадлана (ОСХХ-ийн 15 дугаар зулийн 4-д).
 - 2. Тваварлаятая хүлээн ансан тээшийг зорчигчийн явах галт тэргээр явуулана (ОСХХ-ийн 16-р зуйлийн 2-т).

3. Зарчичт нь түүний тээшийг үзэх таалийн ба бусал лүүмийг заавла лэгана. Гаалийн үзлэгийн үел зорчигч нь өөрөө байлцах естой (ОСХХ-ийн бър зүйл). 4. Гвошийн тасалбарыг үзүүлэгч нь түүнд тэвшийг өгөөгүй бол тээшийг пвахаар врсияэ тэвшийн тасалбар дээр тэмлэглэкийг швардах эрхтэл (ОСХХ-ийн 16-р зүйлийн 3-т).

5. Үнэт оүйлийг сорлангуй тэвээрлэлтэд өгсөн тэвлийг бүгдийг буюу хагасыг үрэгдулэх үед төмөөр аам нь сорчигид үрэгдсэн тэвшийн жинхэнэ үзүйг төвхдээ уул өчөлим бохир жингийн дутуу кг бүрт 1,7 рублээс наүүгүйгээр төлнө. (ОСХХ-ний 33-р зүйлийн 1-д).

6. Зарласан үнэт зүйлтэй тээшийг үрэгцүүлсэн бол төмөр зам нь зарласан үнийг төлиө (ОСХХ-ийн 33-р зуйлийн 2-т).

Извлечения из Соглашения о междупародном нассажирском спобщения (СМПС)

- 1. При получении багажили квитанини поссожир холжен удостовериться, что она составлена правильно (§ 4 статья 16 СМПС).
- 2. Принитый к неревозке багаж должен быть отправлен тем же поездом, в котором едет пассажир (§ 2 статьи 16 СМПС).
- 3. Пассажир обязан соблюдать таможейные и другне правила в отношении досмотра его багажь. Пассажир должен лично присутствовать при таможентом посмотра (статья 45 СМПС).

. 4. Предъявитель багажной квитанкии, которому не был выдан багаж, имеет право требовать отметки на багажной квитанини о жне предъ-явлении се для получении багажа (§ 3 стагы 2) САПС).

5. При полной или частичной утрате багама, сманного к перевозке без объявления ценности, жележная дорога уплачивает писазкиру дицстви-тельную стоимость утраченного багама или утраченной его части, не превышающую однако 1,7 руб. за квждай недостающий килограмя веса брутто (§ 1 статья 33 СМПС).

6. При утрате батажа с объявленной ценностью желемил дарога уплачивает как возмещение сумму объявленной ценность (§2 статьи 35 СМПС).

Auszug aus dem Abkommen über den internationalen Personenverkehr (SMPS)

- 1. Beim Erhalten des Gepflickscheines muß der Reisende itberpritben, ob der Schein richtig aufgestellt ist (§ 4. Arilkel 16 SMPS),
- 2. Das zur Bestirderung angenommene Gepiek muß in demselben Zug bestirdent werden, mit welchem der Reisende führt is 2 Artikel 16 SAPS),

3. Der Reisende hat die Zoll-wid sonstligen Vorsehriften linsichtlich der Öberprüfung seines Reisegepfieks zu befegen. Der Reisende muss parsönlich bei der Zollunfersuchung anwesend sein (Artikel 1/5 SMPS).

4. Wenn bein Vorweisen des Gepäckscheines das Reisegepilck nicht tusgehändigt worden ist so hat der Empfanger das Recht zu vorlangen, das des vorweiskatum auf dem Gepäckschein vermerkt wird (§ 3 Artikel 21 SMPS).

6. Beim Verfust von Reisegeptiek mit angegebenem Wort leistet die Eisenbaim Entschildigung in der Höbe des angegebeuen Wortes (§ 2. Artikei 38 SAPS). E. Beinn günzücken oder teitweisen Verlust das Reisegepicks, das zur Beforderung Wertangabe eingeliefert wurde, ielstet die Eisenbaim dem Reisenden eine Einstindigung in der Kübe wirklichen Wertea des ginzilch vertreusen oder des verlorenen Teiles des Reisegepäcks, jedoch nicht mehr als 1,7 Rubel für jedes fehiende kilogramm des Rohrewichles (§ 1. Artikei 33 SAPQ).

Taunife darocch tyxafie takustana Otwetka o balante beroka Vermerk über die Oepickouslieforung

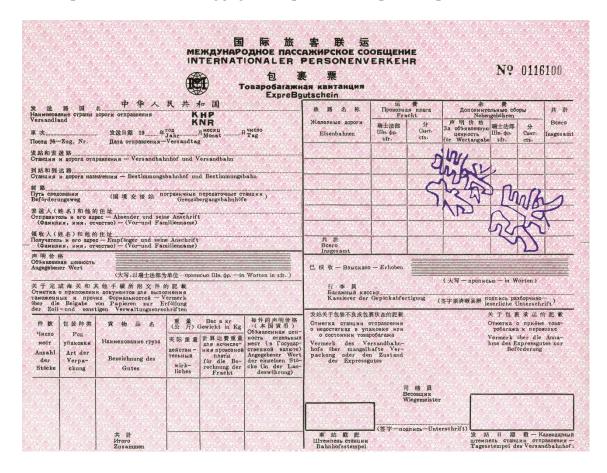
(Очих өргөөлий хуайлин тэмдэг) (календарияй итемполь станиля поэпбчения) (Datumstempel der Bestlamangsstation)

Тээшийн касанр Багажный касанр Оерисккаяsierer (гармн үеэг — подпись — Unterschrift)

Отметки станции назначения о веприбытин бигама Vermerk des Bestimmungsstation, darüber, daß Reisegegiek nicht angekommen ist

	Beero Insgesamt						- leserliche Unterschrift)	Тээшийг тээвэрдэлтэнд хүдээн авсин тухий тэмдэглэл Отметка о приеме багажа х перевозке	Vermerk über die Annalime des Reisegepücks zur Bolörderung	Page at	XII		Rayyaax opteening xysillini təmlət Kaleillapiali ütenincia ctaiiqin otipabaleeba Datumstempel der Abgangsstation
Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополиительные сборы (руб. коп.) Nebengebähren (Rub. Кор.)	yus anpuacnuk sa odesisatuusio uemoeris für Werlangabe		***************************************			(бичгээр — проинсью — ін Worlen)	(гарын үсэг гаргагдахуйц — подинсь разборчиво — leseriiche Unterschrift)	Tesuniir resespuente Met Otnetko o opnene	Vermerk über die An				Rayyaax epreem Karengapsan urexno Datumstempel
Тээврийн хөлс Провозиан плата Fracht	Mell. Kon. Kop.					. фестипа)	аргагдахуі	ан тухай статках	æa gelhafte egeplicks			ster	rift)
Назври Провози Frz	rer. pyő. Rub.						и усэг п	ІД ДУТОГДС ТЭМДЭГЛЭЛ НИЯ О НЕДО	ирег man d des Rels		anar munit pel	. Wlegemel	- Untersch
темер замтуд	железные дороги Eisenbahnen				BYTД XYPAACAH BCEFO BSEICKAHO INSGESAMT ERHOBEH	Хуравсия Выскано Егновен	Тээшийн нярав Ватежный кассир Gepückkassierer (rapu	Тээшийн байдах буюр саванд дутглдся тухай ялуудах артовий тэмдэглэл Огметка станцин отправления о недостатках	-		Opteenud temastrull Literaturis cranning Stationsstempel	Пуулэгч — Весопцик — Wiegemeisler	(raphe yesr nogance Unterschrift)
i	321325 ss		.19 F.			enzstatlonen)	Worten in Rubel)	Зарим байрын заралсан үнэ (пүтгийн менгон					
;	эх У ў			177		инчиые стандии — Grenzstatlonen)	(рублязр Сичгээр — прописью в рублях — in Worten In Rubel)	o — Bec n kr — int in Kg	тээвэрлэсний хөлсийт тооцоолох для исцисления провозной платы zur Berechnung der Fracht				
ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫН ХАРНЛЦАА МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR	TACAЛБАРЫН ҮЛДЭХ БАГАЖНОЙ КВИТАНЦ DES GEPÄCKSCHEINES	отпривления	Явуулсан си, сир, өдөр Дата стиравления Авдапдзавиш		thn	внууд — погра	вр бичгээр — пропи	Жин кт-вар Gewici	Reheber References	A THE STREET STREET, S			
VY AJIBH S SCAMHPCI PERSON	TACAJIB, BAFAYKH DES GEP	Lopars orns	Rayyaca: Anta oth	lim hathn	is Immungsbo	дүүнөөтдө ніліпіх)	(py6as	Батлааны	Tepsa Pon ynakomkn Art der Verpack- ung				
VACETH CI THOE HAC	ТЭЭШИЙН КОРЕШОК STAMM 1	ı		3ah ornpanaen id Abgangs	N nasmanch m und Bes	-	10076	000	Too Uncao Necr Stückzahl				
ОЛОН МЕЖДУ НАРОЛ INTERNA	TON (CO)	Sloyyaax saman opita iisp Hatikenonoiine cryonii H Slaat der Abgangsbahn	Галт тэрэг Поезд № Zug	Явуулах ертее ба зам Станцин и дорога отпрлаления Abgangsstation und Abgangsbahn	ОЧИХ ертее ба зам Стапции дорога назначения Везітитнивсяльніся най Везітитнивувайн	Jannaa Nyra cacaosanin Beförderungsweg	Зарласан үнэ Объядления пенность Алдедевенег Wert	Үзүүлсэн билетын	Ne flocatabuena Guzeta Nada Nr Nr der vorgewiesenen Fahrscheine				Ayn Mroro Insgesamt

- 2.8 Load luggage receipt
- 2.8.1 Specimen of a load luggage receipt in the People's Republic of China



国际旅客联运协定(国际客协)摘要

- 一、 发送人在收到包裹票时,应确认票面的记载有无错误(国际客协第23条第5项)。
- 二、 因为添附文件未提出、不完备或者不正确所能发生的一切损失,应由发送人对铁路负责(国际客协第26条第1项)。
- 三、 包裹应交付包裹运行报单上所载的领收人,不必由他提出包裹票。包裹也可以交给有领收人按包裹交付路现行办法以委托书证明的他人。在这两种情况下、领取包裹人应提出本人的身份证明文件(国际客协第28条第 5 项)。
- 四、 发生包裹交付阻碍时,发生阻碍的车站用电报通过发站将阻碍情况通知发送人,并要求发送人指示。发送人在作指示问时,应提出包裹票。如不提出包裹票,即认为发送人的指示无效。如领收人拒绝领取包裹时,发送人可不提出包裹票,即作指示。

如已将包裹的到达事项通知领收人,但是领收人在5日以内未来领取时,包裹即认为无人领取,并按到达路国内规章处理。

但按包裹托运的家庭用品,如领收人不在或不来领取时,应从到达日起经过30日后处理。

关于包裹的处理,应通知发送人(国际客协第28条第2、6项)。

五、 如包裹灭失时,铁路应按照声明价格的款额赔偿(国际客协第33条第 2 项)。

ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИЗ СОГЛАШЕНИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ ПАССАЖИРСКОМ СООБЩЕНИИ (СМПС),

- 1. Отправитель при получении товаробагажной квитанции должен удостовериться в том, что квитанция составлена правильно (§ 5 статьи 23 СМПС).
- 2. Отправитель несёт ответственность перед железной дорогой за все убытки, которые могут возникнуть вследствие отсутствия, недостаточности или неправильности сопроводительных документов (§ 1 статьи 26 СМПС).
- 3. Товаробатаж выдается получателю, указанногу в дорожной товаробагажной ведомости. без предъявления им товаробагажной квитаники. Товаробагаж может быль двугому лицу, если у него имеется довереннось получателя, увостоверсными в доружемы, вействующим на дороге, где выдается товаробагаж. В обоих случаях лицо, получающие товаробагаж, обязано предъявить свои начые вохученты (§ 5 сат. 26 СМПС).
- 4. При возникновении препятствия к выдаче товаробагама, станция, на ксторой возникно препятствие, телеграфию через станцию отправления извещает о правятствии отправителя и запрашивает его указания. При указании отправителя подбиранть товаробагажную квитанцию. Без предвавления товаробагажной квитанции указания отправителя считаются недойствительными. В случае, если получатель отмазался получить товаробагаж, отправитель может дать указание без предвавления товаробагажной квитанции.

В случае, если получатель, несмотря на уведомление о прибытии товаробагажа, не явится в течение пяти суток за получением ого, товаробагаж считается немостребованным и ликвидируются по внутренним правилам дороги назначения. Домашние веши, перевознимо товаробагажом, подлежат якквидации по истечении 30 дней со дня прибытия. О ликвидации товаробагажа извещается отправитель (§ 2 и 6 статьи 28 СМПС).

5. При утрате товаробагажа железная ворога уплачивает как возмещение сумму объявленной ценности (\$ 2 статьи 33 СМПС).

AUSZUG AUS DEM ABKOMMEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN PERSONENVERKEHR (SMPS)

- Der Absender hat sich beim Empfung des Expressgutscheins davon zu überzeugen, daβ der Expreβgutschein nach seinen Angaben ausgefüllt ist. (§ 5 Art. 23 SMPS).
- 2. Der Absender ist gegewher der Eisenbahn verantwortlich für alle Schällen, die aus dem Fehlen, der Unvollständigkeit oder der Unrichtigkeit der Begleitpapiere entstehen komen (§ 1 Art. 26 SMPS).
- 3. Das Expressgut wird an den im Expresgutbegleitschein angegebenen Empfänger ohne Vorlage des Expressgutscheins ausgeliefert. Das Expressgut kann auch einer anderen Person ausgehändigt werden, wem diese eine Vollmacht des Empfängers vorweisen kann, die den Bestimmungen der Empfängsbahn entspricht. In beiden Fillen muß sich der Abhöler durch Vorlage des Personalausweises ausweisen (§ 5 Art. 28 SMPS).
- 4. Wenn die Ablieferung des Expregutes auf Hindernisse stößt, verständigt der Behnhof, auf dem das Hindernis entstanden ist stelegraphisch davon den Absender über den Versandbahnhof und ersucht ihn um Anweisung. Der Absender hat sich bei der Anweisung den Expregutschein vorzulegen Ohne Vorlage des Expregutscheines sind die Anweisungen des Absenders ungeltig. Falls der Empfanger die Annahme des Expregutscheines verweigert, kann der Absender seine Anweisungen ohne Vorlage des Expregutscheines erteilen. Erscheint der Empfanger trotz der Benachrichtigung über den Eingang des Expregutes nicht innerhalb von 5 Tagen zur Empfanguahnen des Gutes so wird das Expregut als unbestellbar angesehen und nach den Vorschriften des Bimenwerkehrs der Bestimmungslahn verwertet.

Umzugsgut wird jedoch bei Abwesenheit des Empfängers oder bei seinem Nichterscheinen erst nach Ablauf von 30 Tagen nach Eintreffen des Gutes verkauft. Der Absender wird vom Verkauf des tiutes benachrichtigt (§ 2 n 6. Artikel 28 SMPS).

5. Bei Verlust von Expresgut zahlt die Eisenbahn eine Entschädigung bis zur Höhe des entsprechenden Wertes (§ 2 Art. 33 SMPS).

		。 中华人	民共和		Expressgutf		10000x10000	*		杂一费	0000	0.4 40 8 6 10 4 5 0 8 6
送 aumenos ersandla	ание страны д	броги отправления	K	HP		鉄 路 名 称	Провозна Fra	я плага cht	N DD th	ebengebühre	n O	共音
女		发送日期 19 年	Jahr J	NR Mecsu Monat	число Таg	Железные дороги Eisenbahnen	瑞士法郎 IIIs. фр. sfr.	分 Cant. cts.	За объявлен ценность für Wertan	BY O THE	即 分 Cantrocts	Boero
站和发	-Zug, Nr. 涂路	Дата отправления	Versandtag				000000		Hur Wertan	gabe 341.		
танция 站和到	UMA MANA	равления — Versandhal	nhof und V	ersandbahn				0000	SID			
танция	и дорога назн	ачения — Bestimmungs	bahnhof und	d Bestimmungs	oa hn			0 10 0 0 100	Try	AU		
уть след eförder	ungsweg	(国境交接站 "	MAZ KA MA	30 BO 2 30 BO	е)	0.000	1000 X 2000 1400 0 0 X 300		20	300	Don	12
送 人 (тправит (Фамил	姓名)和他的 ens wero amp	住址 ec — Absender und sein ecтво) — (Vor-und Far	ne Anschrift						1/1	2,	100	18
重收人(姓名)和他的	件 排				共 計	0 0 0 2 0 2 0 0 2 0 0 2 0 0 2 0 0 2 0 0 2 0 0 0 2 0 0 0 2 0				2Ry	7,
(Фамил	AND THE PROPERTY OF THE PARTY O	:— Empfänger und sein secтво) — (Vor-und Far	nilienname)		00000000000000000000000000000000000000	Bcero Insgesamt				100 000	M	
бъявлен	ная ценность ner Wert	(大写,以瑞士法郎)	a 首 位 — moonu	osso Wa. do —ir	Worten in ser)	已核收一Вэыскан	o — Erhoben					
÷ 于 完	成海关和其	州王梅庇附女件	か			行 李 員 Багажный кас			(大写一про	писью — іл	Worten)	
аможень ber die	ных и прочи в Beigabe	и документов для выпо их Формальностей — V ron Papieren zur E igen Verwaltungsvorse	ermerk rfüllung		0@01.0@01.0@0 @01.0@01.0@01.0@01	Kassierer der	Gepäckabfer	t lgung	(签字須清晰易	# nognuch leserliche	разборчив Untersc	hrift)
件数	包装种类	貨物品名	重量	Bec s kr lewicht in Kg	每件的声明价格 (本国货币)	发站关于包装不良或包 Отметка станции	отправления			Отметка	要承运i o приё	ме това-
Число мест	Род упаковки	Наименование груза	实际重量	計算运費重量	Объявленная цен- ность отдельных мест (в Государ-	о недостатках в уп о состоянии това Verwork des V	аробагажа 💮			Vermer	ьжа к пер k über di Expresse	e Anna-
Anzahl der	Art der Verpa-	Bezeichnung des	действи - тельный	ппаты	ственной валюте) Angegebener Wert der einzelnen Stü-	Vermerk des V hofs über mangel packung oder de des Express	hafte Ver-			E	eförderun	ıg
Stücke	ckung	Gutes	wirk- liches	für die Be- rechnung der Fracht	cke (in der Lan- deswährung)	O SOLITO						
							Diekoz zwiek] - 磅 貝		07000	1000±10 12000±	
						0.00475000410000 0.0000000000000000000000000000	1	liegemeiste	'r			
						002200021000021 0002400022000	(签字-no)		assahai(t)			
			UK SHUJUSH VK SA	VIOLUX STURMENT	Walley Commercial						MIT TO AND	Tellion William
(关于包裹到达 Otmerka o np merk über di	ибытии		0210100210		車 於 費 配。 Ulremens crasus, w Bahnhofsstempel	金	少 发生	发	站 日 emment cri- agesstempel	anuuu ot des Vers	календар правлени andba hnh
(Ver	Orмerka o пр. merk über di 包裹到达稀順 Порядковы книги приб d. Nr. Eingangsbu	Итого Zusaumen Zusaumen de Ankunft F号碼 A Me Artna des ches	штемпель ния — Bestin	易数 — Календа станции наз Tagesstempel nmungsbahnhof	наче- des s)	Штемпель станции	達 : CGoppu Unt 1	P 发生 1, BOSH MKU Gebühr Gebühr	的 費 用 uso B nyu, standene en 核 敬 共 計 Bbiscraturo	емпель ст gesstempel	анции от des Vers	Ranchapp mpanents and ba hat
Life Table 1	Otherka o npimerk ober di 包裹到达簿顺 「Порядковы」 Kинги приф d, Nr. Eingangebu	Итого Zusaumen Zusaumen i i i i i i i i i i i i i i i i i i i	штемпель ния — Bestin я—Quittung 日 民 凭 19	CTAHUM HAS Tagesstempel nmungsbahnhof des Empfinge	Have-des s)	Ulresmens-cranussis Bahnhofsstempel	達 ; C6oppu Unt 1	中 发生 i, возники erwegs ent Gebühr 領 敬 人 подлежит pfänger zu	的 費 用 uno B nyru, standene en. 核 敬 共 計 sbackanuru Daher von i erheben	m士法郎 IIIn 中psfr.	分 Carr. cts.	правлени апфа ил
Life Life Life Description	Otherka on pp. merk ober di 包載到达簿順 Hoparkonai KHAFH upha A Nr. Eingangsbu	Итого Zusammen Zusammen к 的 配 軟 мбытин е Ankunft руча в ре к — Расписка получатол ж 正 而 所 報 的 包 書 ктин, по разовой или п cht	штемпель ния — Bestin н—Quittung 已 尺 1 9 остоянной л	станции наз Tagesstempel nmungsbahnhof des Empfsnge 4 — Л	nave- des s) rs: 日等 - Das auf der Vorde	Ulresmens-cranussis Bahnhofsstempel	達 ; C6oppu Unt 1	中 发生 i, возники erwegs ent Gebühr 領 敬 人 подлежит pfänger zu	的 費 用 uno B nyru, standene en. 核 敬 共 計 sbackanuru Daher von i erheben	m士法郎 IIIn 中psfr.	分 Carr. cts.	правлени апфа ил
Lf Lf Osapočar der ständer st	Ormerka o при merk sher di 包裹到达鄉順 Порзаковый книн при d. Nr. Eingangsbu 签 收 的 肥 東 本 运 行 报 級NIOS Вязоков	Итого Zusaumen Zusaumen E B R R R R R R R R R R R R R R R R R R	штемпель ния — Bestin н—Quittung 已 尺 1 9 остоянной л	станции наз Tagesstempel nmungsbahnhof des Empfänge — — — — — — — — — — — — — — — — — — —	маче- des s) rs: B % Das auf der Vorde	Ulresmens-cranussis Bahnhofsstempel	達 ; C6oppu Unt 1	中 发生 i, возники erwegs ent Gebühr 領 敬 人 подлежит pfänger zu	的 費 用 uno B nyru, standene en. 核 敬 共 計 sbackanuru Daher von i erheben	m士法郎 IIIn 中psfr.	分 Carr. cts.	правлени апфа мл
Lf Version Lf	Отметка о при merk über di Фа фа фа фа фа фа фа фа фа фа	Итого Zusaumen Zusaumen E B R R R R R R R R R R R R R R R R R R	штемпель ния — Bestin н—Quittung 已 尺 1 9 остоянной л	станции наз Tagesstempel nmungsbahnhof des Empfinge 4 , 1 10веренности — месяца	rs: I W Poss auf der Vorde roga R Pyvan	Ulrewness cranusに Bahnhofsstempel	達 # Cooppu Unt 1	申 发生 , возники Gebühr	的 費 用 uno B nyru, standene on 核 牧 共 計 sbackanno Daher vom i erheben nouhentomatikhannete Expre gg	所士法郎 Шн. фр. sfr.	Hamilton of dos Vers April Caur. cts.	npanenshina and a hill hill hill hill hill hill hill hi
Lf Vering the Lf Vering to the Lf Vering the Lf Verings to the Lf	Otherka on pp. merk ober di 包裏到达鄉順 Поряжовый кинги при d. Nr. Eingangsbu ※ 牧 的 肥 維 本 运 行 投 amticel nezone or vor	Итого Zusaumen Zusaumen E B R R R R R R R R R R R R R R R R R R	штемполь ния — Bestin н—Quittung 已 足 1 9 остоянной д	станции наз Tagesstempel nmungsbahnhof des Empfinge 4 , 1 10веренности — месяца	nave- des s) rs:	Uresnens- cranuss Bahnhof sstempel	達 # Cooppu Unt 1	申 发生 , возники Gebühr	的 費 用 шке в пути, ыта амене	R HA JAHLOO	分Curr. cts.	ripanessanda nil
Lef Versing to the state of th	Ormerka o при merk ober di 包裹到达海枫 Порядковый кинги при d. Nr. ————————————————————————————————————	Итого Zusammen Zusammen Zusammen к 的 配 載 ибытии е Ankunft P 學碼 a Me harun des ches R—Расписка получагол ж 正 而 所 載 的 包 妻 коти, по разовой или п cht чисяа п	штемполь ния — Bestin н—Quittung 已 足 1 9 остоянной д	станции наз Tagesstempel amungsbahnhof des Empfinge 4 Ловеренности — месяца	Navedes s) rs:	Ulresmens cramuss Bahnhofsstempel サー大政长期 presite des Expressgu noamuch noaywan Unterschrift des	達 # Cooppu Unt 1	申 发生 , возники Gebühr	的 費用 шмо в пути, standene en 核 教 共 計 высканию Daher vom i erheben поименованны nete Expre gg	m士法郎 Ulln 中p sfr.	44 Cast. cts.	по дорожно по
Lif	Otherka on pp. merk ober di 包裏到达鄉順 Поряжовый книги при d. Nr. Eingangsbu 差 牧 的 記 湘 本 运 行 根 antuch nezoud digen Vollma のr. のながのはア 枠 和はwweis Nr. 生 地	Итого Zusammen Zusammen Zusammen к 的 配 載 ибытии е Ankunft P 學碼 a Me harun des ches R—Расписка получагол ж 正 而 所 載 的 包 妻 коти, по разовой или п cht чисяа п	штемполь ния — Bestin н—Quittung 已 足 1 9 остоянной д	станции наз Tagesstempel amungsbahnhof des Empfinge 4 Ловеренности — месяца	rs: 日第 - Das auf der Vorde - roga 取 - yuun - it - ropo	Ureshons cranuse Bahnhofsstempel ラー大泉长期 pracite des Expressgu Unterschrift des ヴ ynua Str.	達 # Cooppu Unt 1	申 发生 , возники Gebühr	的費用 此e B nyru, tet andene 核	R HA BUILDING STR.	分Caur. cts.	правления дорожно в се с cinmalia при
Vering A V	Otherka o np.merk öber di 包裏到达海順 Порядковый кинги при d. Nr. 差 收 的 肥 潮 本 运 行 报 ankuon segowa digen Volma or von Or um 文 本 3 документ № ausweis Nr.	Итого Zusammen Zusammen Zusammen к б	штемполь ния — Bestin н—Quittung 已 足 1 9 остоянной д	станции наз Tagesstempel amungsbahnhof des Empfinge 4 Ловеренности — месяца	rs: 日第 - Das auf der Vorde - roga 取 - yuun - it - ropo	即 一 太泉长期 Bahnhofsstempel	達 # Cooppu Unt 1	申 发生 , возники Gebühr	的 費 用 uno B myru, standene en 核 敬 共 計 sbackanno Daher vom i erheben nounenosanna mete Expre ggutos	m士法郎 Шн. фр. sfr. 19	分Cast. cts. 常用 是 Kn. Me Wohnun	ne asposumanda hini hini hini hini hini hini hini hin

			ME IN	TERNAT	O 表 男 MONALER F 包 裹 男 MON TOBAPOGA	客 联 运 AXMPCKOE CO PERSONENV P 存 根 FAXXHOÑ KBMTAN Xpreßgutschein	ERKEH	IE IR		Nº	011	6100
Versandland 車 次	страны д	中华人 ороги отправления	ron Jahr	HP NR	Число Таg	鉄 路 名 称 Железные дороги Eisenbahnen	区 Провозна Fra 瑞士法郎 IIIs. фр. sfr.		声明价格	gebühren 瑞士法郎 Шв. фр.	分 Cant. cts.	共計 Bcero Insgesan
到站和到达路。 Станция и дор	ога отпр ога назн	авления — Versandbal	unhof und V	ersandbahn i Bestimmungsl					july s			
Beförderungsw 发送人(姓名) Отправитель и (Фамилия, и	和他的 ero agp	但幾交接站 ne 住址 ec — Absender und seis ecrso) — (Vor-und Far 住址 — Empfänger und sein ecrso) — (Vor-und Far	e Anschrift nilienname)		e e	共 計 Boero			132	25	15 mg	2
声明价格 O6bsmenhas u Angegebener W 关于完成海 Oтметка о при таможенных	enhocts ert 关和其 nowehuh	(大写,以端士法輝为 他手續所附文件自 документов для выпо х Формальностей— V	g单位 пропи 的 配 載 янения ermerk	сью Шв. фр. —іг	Worten in sfr.)	losgesamt 已核收一Bзысхано 行事員 Багажный кас Kussierer der	сир	tigung	(大写 — пропис: (签字須清晰易辨 ^D	ью — in W	зборчиво	
件数 包装 Число н мест yna: Anzahl Art der Ve	Число Род упаковки Наименование груза 実际重量 部界延費重量 пло исчклетов для ис			мест (в Государ- ственной валюте) Angegebener Wert der einzelnen Stü- cke (in der Lan-	埃茲美干包装不良或低。 Отметка станции со недостатках в ул о состоянии това Vermerk des Ve hofs über mangell packung oder de des Expresse	отправления аковке или робагажа ersandbahn- nafte Ver- n Zustand			关于包制 Ormerka poбaraжa Vermerk home des E	後承运 の приём a к пере über die	的 記 載 e TOBA- BOSKe Anna- ites zur	
		共 計 Viroro Zusammen				車 站 戦 記 Illremnens cranusu Bahnbofsstembel	B	明明 日 ecosuunk Viegemeiste unnch—Unt	erschrift) 发站 штемп	日期 ens cranu	ии отп	равления

2.8.2 Specimen of a load luggage receipt in Mongolia

The first property of							en Westen	. Vinderen der	Actual in subsidies reconstructive to a minimal and a mini		saffet an appealable beautiful resign. Authors press, servicely servicely, as parameter. Authors in a filter production.
Tehnor Sangy II. Tehnor Sangy II. ELSENBASHEN TOPOLU III. GP					EVEL APPRAVABI SOFIO TREEKABO		Bankaran Caraman Caram	Berner Milker Kerakaisere Kerakaisere	A A year remaining designed three finitesised of the control of th	Specialist Colored Col	The test find on Connection
A No 014450					anistering (the strategy of materials)	MHS. STIPPING Vorsiol Zamang.	ENNI. OF YEST MANY III AND ZORATION	a les . 1, 1957 oct in Wester in Rubel		More in the second seco	
AREA DESCRIPTION OF THE PROPERTY OF THE PROPER	destruction (normalis (parts strip) Randonbringson or plates a system or elementaries that Atradisional	Cast Tura Code is W Ross or expressions Cog	Angeriage done do septemble Centrolist de appears of impressione Angeriados and Adesignation	Ortic and the equive Chaiges in depote historiesemen Rediscringated and Bedlamingerhalter	Amerika 1918 - Proministrato Kolmensingstweg	Marsara do Septembra Maria Optigoporente in que mapos Abendos más sous Aspadello	Ayrist and the form by the case the control of the case t	deplacement from the control of the		Continue for extract Available Available for Continue for	Comments of the Comments of th

олон Улемпі суудлімі кариліваны тухві каладазрэзе (ОСХХ)

плинельний вес пидавлята ваххада песьух парадельный выпринест вача и учестви.

2.Илгэгч нь дагахдах баримт байхгүй, бүрэн бус буму йуруугаас гарсан бүх хохиролд темпр эммин өмиө хариуалага хүлээнэ (ОСХХ 26-р зүйл § 1).

3.Ачы тэлинкг ачал тэлинкі таслабар үзэхгүйгээр ачал тэлинйн замын хүспэтгэнд замсан хүдээн авагинд олгоно, Ачал тэлинг олгож байга замх тоголосын замэрийн дагуу хүдээн авагийн хитэмжэлэх бүхий өвр этгээрэд ачал тэлинг олгож больо, Замхасы учралуудам ачал тээш хүлээн авагч этгээд нь хувийн баримт бичгээ зававл үзүүлэх хэрэгтэй (ОСХХ 25-р зуйлийн 6 3/к

5. Темер зам нь очал тээшийг үрэгдүүлсэн байвал зарласам үнээр төлнө ЮСХХ ЗЗ-р зуйлийн 🛊 2/.

Извълсчения из Соглашения о международном пасезжирском сообщении /CMTC/.

1. Отправитель при полученик товаробыться но квитанции должен удостовериться в том, что хвитанции составлена правильно В 5 ститмя 23 СМПС.

2.Отправитель иссет ответственность неред железнов дорогов за ясе убытки, которые возникуть веледствие отсутския, недостаточности или неправильности соправодительных докум й в статак 26 СМПСА.

З.Товаробитах выдается получателю, указанному в дорожной товаробитахной выдомости, без пре дъваления им товаробитажной кактинии. Товаробитах может быть выдан другому лиц, теля у исто имет. доверность получателя, улостоверсных порядком, дейтезувация на дороге, где выдается товаробитах. В сбоих случайх лицо, получающее товаробитах, обязано предхвикть свои личные докуме иты 16 б тетья 26 СМПС/.

4.При возниклювении преплітавня к выдаче товаробатиже стания, на которов возникло препятотик телеграфио через станцию отдеражения вляещает о препятотими отправиталя и заправичают его укозания При укозания отправиталь должен переджанть товоробатьмую канталиния. Без преджавения товаробатежной контолнии указания отправителя считаются на выбутытельными в саучие, если получате за отказаяси получить товаробатьж, отправителя считаются дать указания без прижальными товаробатьжа, не квителя в точение изти сток у получением его, товаробатьж считется невостребованиям и замениярется по в точение изти сток у получением его, товаробатьж считется невостребованиям и замениярется по в предения правылам дорог, паличения. Домашию вецие, неревознамия товаробатьжом, подлежат занкивация то котечение 30 дией со дия трибытия. О дикрыжания товаробатьжа навешяется отправите за и 6 д и 6 статья 28 СМПС).

5.При утрате-томпробатажа желесния дорого ундачивает кик возмешерке сумиу объявляениой немности И 2 ститък 33 СМПС!

Auszud aus dem Adkutinnen über interrationalun Personenverkehr (SMPS)

1.Beim Emplang des Expeßgutzüeines hat sich der Absender davon zu uderzaugen, daß der Schein richting milgesteil ist (4.5 Arübei 23 SNPS).

2.Der Abrender unfer gegenüber der Eisendahn für alle Schaden, die aus dem Fehlen, der Unvollsmadigkeit oder der Urchingkeit der Begleitspiere enstehen konnen (4 1 Antikel 26 SMPS).

3. Das Expre gu wird an hen im Ezpreßgubeglüschein augegeberen Emplanger dane Vorlage des exprehguscheines magellietet.
Das Exprengut kann in eine andere Person augezandigt werden, wenn sie elne beglundigte Vollmacht des Emplanders bestat, die den Bestimmungs des Emplangeban eusprechen nuß. In beiten mis sie eine beglundigte Vollmacht des Emplangeban eusprechen nuß. In beiten Fallen mis sich der Afhöler durch Vorlage des Personalnusweises hunweken.
(5 Artikel 18 NHF).

4. Wenn üle Ablicierung des Expreğgues auf Hindernisse stollt, verstandigt der Bahahof nut dem das Hindernis enstanden ist, netgenphish davon den Astender uber den Vorlage des Verstandenbehn fundererbeit in um Anwickung Der Absender han bie der Anweisung den Expreğguestein vorzulegen. Olthe Vorlage des Expre gusteckinne streile Endografe des Anweisungen des Astenders verleie Endografe de Expregguestein verstellen Endografe Endografer der Bentanden er eine Endografer verlee Anweisungen ohne Vorlage des Expre gustecheines erteilen Endografer Endografer verde des Bentandens er eine Gerafen des Anweisungen ohne Vorlage des Expre gustechens er eine Endografe er Endografer verde des Bentandens des Postschiften dies Binnerweischan der Bestimmtigshahn verwerte. Unzugegut, das sie Expre gust beforden wird, wird erst nach Abhuf von 30 Tage mach Eintreffen des Gutes verwertet. Der Absender wird von der Verwertung benzehrichhigt (* 2 is 6 Arthel 28 SMPS).

5.Bel Verlus von Expragut zahlt die Eisenbahn alte Enuchadigung bis zur Hone des entsprechenden Wertes (* 2 Artitel 33 SMPS).

Memory syndom Brown and Brown							e-in Notes	negenen gern begenen fange belein Marie en fil fingen in de martigle Consiste ffe	A contraction of interpolation and a feature and polatical and a contraction of the contr				And you can provide the second of the second
TOKIOP ZAMPYII TOKIOPITA TOKIOP ZAMPYII TIKAIN TIKAIN ELISTINAMINEN See ali					SECTI NOPARION SCHOOL ISSUENCE		Chairman and Chairman Chairman Chairman Chairman Market Market Chairman Cha		A transporter florant flows for sealing a greenway transporter and the forest for sealing a forest flow and transporter and transporter flow a forest flow for the flowing flow and the flowing flow flow flowing flowing flow flowing flowing flow flowing flowing flow flowing flow flowing f		Aprilement in the part of the second	- Chypater Benjalak, Aethologia	And Annual State Conference Confe
A No 014450					Andrew Communication	oci minimise Venned Transie	Marie Construction of the	Confinential Confinence of Con		Kitte to the control of the control	W. K. E.		
ODER VECHT TOWER TANOUR CONTRIBUTE AND STREET AND STREE	Angrans, Marin, ciping stop Backinganana stopsiba Anoliy milah kemas Sair ber Abganjahan	The Transport of the Control of the	distributes and for oppose control of the control o	Create, pare in substitute Create et al. supprise, and substitute in Bestimmingsballes und Bestimmentpestation	denista d. 10-15 G. inconductores Rediction by provings	Karner, die 1937-198 33.8 Orspaniereng is ein skipte Absolde und were Arschald	Appendix solaring to a typical solari Hospitations in any solaring material solaring material solaring homes with	Appakant jua Obasakenta limineria Appapalata Wet	And the state of t	Aviante Percentia and Percential Aviante mp Society F.S. Hazaranos Hararanos (1933)	diameters are de Ver Beneathing del Lices analyse		1.1. 2.1.000 2.1.000 3.000 3.000 3.000 3.000 3.000 3.000 3.000 3.000 3

Orwerka o npuberrun Vermerk uder die Ankunt Mocualir Oppriek ngerpsehn nes Atvaap		100	Замд үүсэх журацмак "Сборы возникшие в пути Gebuhrun die unterwegs etstanden sind	Рублээр Рубли К.п. b. с. I	Копейклар Копейки Корекеп
Tiponuvonati Ng kaurin ippidarina Ordaungsiamner des Ankiniisbuchec	Watter one	47.440.3 47.440.3			
/Очих калент калент	/Очих артаний хуакшин тэмдэг, календарый штампань станции наавчения datumstempel de: Bestimmugestation/		Хулээн авшчилэс хурапал зохих дүн Итого, подлажит изыканчо, С получитсия Insgesamt vom Emplanger zu etheben		
Хилэн: цаптчийн гарын үсэг Расписка получателя Везабаринд des Етірбілійстэ	Ачра тээший, ачаа тээши Товаробатык, поименованны Das auf der Vordersele der Exp	кван замын хүснэтийн нүүрэн хи на лицевой сторове дорожир pressguffachkarte bezeichnete Express	Ачав тээшийг, ачав тээшийлын замын хүслэгтийн нүүрэн талд нэрлэсэн нэг ба тоглыол итэмжлэхтэй Товаробитэж, поличеновынынд на лицевой, сторове дорожной товаробитжной ведомести по разовой или постоянной доверенности Das auf der Vordensele der Expressguffachkarte bezziehnete Expressgut laut einmaliger oder standiger Vollmacht	тоянной довере	нности
			$oldsymbol{v_{II}}$		
	να <u>ν</u> οπ.	L			
	Хүлээн шсан Получиг г трбай со	x Junifect may/	тээнийг хүлээн: авсан хүний зарын усэглодиясэ полчиншего товаробитас . Unerschiif des Enfangers des Expressgutes	жо-товаробатаж	
	Хупейн баримт. Личный дакумент № Регsonalausweis	Xor report	Dianger Diange	Байшин дом № Наця	Байр кэартира № Wohnung
Хулээн, аватчийн хаят. Адрес, подучателя Abresse des Empfangers	Typawa: Typawa	Байшин дон № Нав	Bailp ksaprzeja Ne Wohnung		
Ausa тээшлйг олгосон тухий тэмдэл Огметка о выдрае товаробитука Vermerk uber die Ahiefering des Expressgutes	yxali' rakapanan rosapofaraka isefarang des ss	Бусца тэмцэнца Другие сумстки Andere Vermerice			
ления денения (Оенк ериения имперация имперац	нили тэмдэг сль станции	CONTRACTOR AND ADMINISTRATION OF THE PROPERTY			

							-					Γ
TOH VACENT TOMBO MEKAYHAFOA TACCAKS	ОЛОН УЛСДИ ТРМЯР ЗАМЫН СУУДЛЫН ХАРИЛЦА МЕЖДУНАГОДНОЕ ЖЕЛЕЗНОДЮРЖИОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБІДЕНИЕ ІМТЕВИАТПОМЛЕВ ЕБГИМАНА-РЕВОВОВУРЕКТЯВ	*	, C.T.	i i	ТӨМӨР ЗАМУУД ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ	Газарини хвис Провозная плата Глен	NB AC	Нэмэлт журавыж Дополнительные сборы Nebengebuhra	raaww ite ebopsi bren	_	Бугд	
ATAA TЭЭ КОРЕШОК 1 STAMM			A NºU 1445 U	14450	ELSENBAHNEN	mp. 4th		Унэ эпрэвсинд за объявлениую ценность Fur Wertingabe			lingesam	
двужаж эмын орны пор Наименование страны дор Stast der Abgangsbalm	Явуджах эмын орны нэр Нэниенобание страны дороги отправления Saas der Abgaqabalm											
галт тарэг Поезд Н Zng	Явуулсан оп, сар, одер Дата отправления Ардаграфит	-		19 E.								
Явуулах зам ба вртво Станция и дорога отправления Авракувани und Abgangsstation	apalchiti on								1-1			
Очих зам ба ертее Станция и дорога назмачения Велинпиндавана или Велиппиндялини	angssenton											: l-
Замивля Путь следования Beforderungsweg Илестан ба түүний хаяг	лон-пұүноотдо ийилих.	SHHUIESE CTSIL	рвинчиле станцин-Grenzstationen		EVIL XYPAACAH BCETO B3MCKAHO INSGESAMT ERHOBEN	CAH AHO IOBEN						
Отправитель к его зарес Авсиси им екъв Ажейий Кулэн врагч ба түүний хаяг Виріацог, им екър адрес Виріацог, им екър саленій Зарласан үнэ	ляяг голог, нер-фамилиня, голог, нер-фамилиня,	ния, отчество- ния, отчество-	or teerno Vor and Zuning		Хурысын Высклан Ейдока Тээшийн шерав Багажияй кассир	r-decah#9/	јбитгар-кромиеље in Worker	Worted/				mina
Объявления ценность Angegebener Wett	маниевр-дестину бингар	сы в рублях	u pygnax-in Worten in Rubel		Gepackizsterer	frapalit yes	r rapraraa	ігарын усэг гартагаахуйн-подинсь разборчиво-касійсік Unkrschiliv	iopynso-k jeaeet ji	Scriiche U	nerschrift x y x 2 2 2 H	Ī
nanith on Gyean ecul Gapharint xoncapra Werks o uplanoxellinix ii Vermerk uber belgeg. Erfüllung der Zall-u	Tabanthe do Gyean écuir l'ydustranca sophlyacae Gapharthe kodempenent tynaf tamenene Otherna o opplanentenene mokymetrode ame denina- neuse tamenenene appoint appoint appoint dependente to belgegedene Begleingsher zur Erfüllung det Zoll-and anderer Formatielen				Ала тарынкі обидал бурк балашіл дута- дуга-деза тукай авууасан ортбавый тамдатала Отметка стащин отправления о недостатися в униковск жин о остоенния товаробатажа Устиек сел устанобанію поет лащуваніся Verner сел де	Gydy tarjauha eprébunk temperatum hink temperatum i über mangelbalte id des Expressgules	5 # g	BROBIL 17928 TANGETTAN OTMETKA O TRUBENC TONADOGETAKA K Rependentak Vermerk uber die Ammirme des Expressgues zur Beforderung	TYXAN TONIAN TONIAN TONIAN TONIAN TONIAN TONIAN K MEDEBOOKE die Amainne de Zur Beforderung	sucal sykali Taskarational article art	ra x a	
Байрын Баглааны тоо терак Число Род мест Унакорки Subczah An der Ver-	Ачваны нэр Наиженование груза Веzeichnung des Gotes	Xeni Bec Cewl Acaternal Tealers Wirkiches	жин кт-зар Вес в кт Столородок Тээарий: коленйт Тээарий: клодоодок Я для нечисания я проводной платия ст дуг Ветесфинце	Sapan Garphul Japanen vita Oganacelina Ofanocelina Otranalar necr (shecting maiote) Angagbene Veri der chathen Sweke (in der Landewahrung)	Вртвений томдог Штемпель станции Stadonasterpel	ждаг Такцин Тареј						
	#AI				Пуулгч-Весовшик-Wlegemcister	-Wiegemelster		TERMET HIRLINGY, SHIBOTTO XRAQUES.	виня ху	ct lound	MAPF	-
	A T II Mycsami Ingesami	•			/гарын үсэг-полинсь-Uncrshrif	нсь-Ипекзінії		canendaphish utenten etauuni Ott Datuistenpel der Abgangstation	nears cr	TO THE RESTRICT	травления	

Annex 3

Legend for reduced fares in machine processable travel documents

Category of passengers	Legend for reduced fares in box "Reason"
Children aged 4 to 12 years old, travelling alone or in a group	Child's
Group of adult passengers	Group
Mixed group (adults, children)	Children ()* + adults ()*

* Number of passengers is given in brackets

SPECIMEN OF TRAFFIC ROUTE LIST FOR RAILWAY STAFF

Перевозчик				
Carrier				
MAPHIPYT ROUTE No				
Для For	ваго Car		№	
курсирующего в поезде № carried in train	_ <u>Nº</u> _		!	
от ст from station и обратно and homeward	at			ж.д. railway
Фамилии лиц служебного персонала Names of the staff			, ,	іжность title
""20				
		Название и ш выда Name and star	вшей марі	прут
		Подпи Signat		

Маршрут составляется отдельно на каждый вагон The route shall be issued separately for each railway car

The reverse side of the route list

	№ поезда Train No.	Число, часы, минуты Date and time	Штемпель, подпись уполномоченного Stamp and signature of authorized person
Отправление с начальной станции Dispatch from the departure station			
Прибытие на конечную станцию Arrival at the destination station			
Отправление с конечной станции Dispatch from the destination station			
Прибытие на начальную станцию Arrival at the departure station			
Примечания Notes			

"	,,	20	

Подпись проводника спального вагона Или заведующего вагоном-рестораном Signature of sleeping car crew member or dining-car manager

INSTRUCTIONS FOR DRAFTING OF LUGGAGE WAYBILL (MAP CHART)

A form sheet of luggage waybill (map chart) shall be issued in compliance with the national law of the carrier's country.

The face of the form sheet shall bear the mandatory data printed by typographical means in two languages – the official language of the country where the car is registered, as well as one of these languages (English, Chinese, German or Russian), as follows:

Description of the form sheet,
- Car No;
- Date of departure of the car;
- Date of arrival of the car;
- Full name of the train master;
- Full name(s) of the car crew member(s);
- Route of the car:
From station
To station;
- Issued for the journey:
Seat reservations from No to No,
Excess fare receipts from No to No
Number of bed linen kits.

- Description of the form sheet:

The face of the form sheet may bear the supplementary data printed by typographical means that may concern money means received from passengers for journey arrangement, bed linen, etc. or other particulars from the carrier that do not have relation to other carriers.

The reverse side of the form sheet shall bear a 9-column table with mandatory data printed by typographical means in two languages – the official language of the country where the car is registered, as well as one of these languages (English, Chinese, German or Russian), as follows:

- 1 Station of departure of the passenger;
- 2 Station of destination of the passenger;
- 3 Number of seat/berth:
- 4 Number of ticket:
- 5 Number of seat reservation;
- 6 Number of passengers;
- 7 Proceeds for seat reservations;
- 8 Proceeds for bed linen kits;
- 9 Other information.

The number of rows is to be settled by the carrier.

SPECIMEN OF LUGGAGE WAYBILL (MAP CHART) No._____

Дата отправления Date of departure _		Дата прибытия Date of arrival
Train master Проводник(и) ваго Car attendant(s)	она	
Маршрут Route	from station до станции to station	
	ано в поездку:	Израсходовано:
Issued for the journey: 1. Плацкарты с № по № Seat reservations from to 2. Доплатные квитанции с № по № Excess fare receipts from to 3. Количество комплектов постельного белья Number of bed linen kits		Excess fare receipts from to
Number of bed iii	EII NIS	Наименование валюты и сумма
	AЧА ВЫРУЧКИ NDER PROCEEDS	Name of currency and amount
1. За проданные пл For sales of seat r	ацкарты	
2. Доплата за места Excess fare for high	а в вагоне высшей категории gher class	
3. За постельное бе For bed linen kits	елье	
4(друго (othe	,	
	ИТОГО TOTAL	
Сдал Surrendered by		Принял Taken by

73

Journey from departure station to destination station

				№№			Выручка проводников Proceeds of car attendants		
Станция отправления Departure station	Станция назначения Destination station	Занятых мест Seats/berths occupied	Билетов Tickets	Плацкарт Seat reservations	Число пассажиров Number of passengers	Наименование валюты Name of currency	За плацкарты For seat reservations	За постельное белье For bed linen kits	

Homeward journey

attendants	Выручка проводников Proceeds of car attendants		
Станция отправления Departure station Станция назначения Destination station Занятых мест Seats/berths occupied Билетов Тіскеts Плацкарт Seat reservations Число пассажиров Number of passengers Наименование валюты Name of currency За плацкарты For seat reservations	За постельное белье For bed linen kits		

Specimen of adhesive label for luggage

MC	НАКЛЕЙКА НА БАГАЖ						
RZD	ADHESIVE LABEL FOR LUGGAGE						
Номер багажной квитанции							
Luggage receipt number							
Наименование станции и стр	раны отправления						
The station and country of dep	parture						
	раны назначения						
The station and country of destination							
II							
•	(
Through	(пограничные станции)						
	(border stations)						
Число мест в багажной отправке							
Number of packages in the luggage consignment							
1 tunic of of packages in the fag) Da De de de la company de la						

Specimen of adhesive label for load luggage

MC	НАКЛЕЙКА НА ТОВАРОБАГАЖ
RZD	ADHESIVE LABEL FOR LOAD LUGGAGE
Номер товаробага:	жной квитанции
Number of the load	luggage receipt
Наименование ста	нции и страны отправления
The station and cou	ntry of departure
	нции и страны назначения ntry of destination
Через Through	(пограничные станции) (border stations)
-	робагажной отправке es in the load luggage consignment

Notification of circumstances preventing handover of load luggage

МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ ИЗВЕЩЕНИЕ О ПРЕПЯТСТВИИ К ВЫДАЧЕ ТОВАРОБАГАЖА

INTERNATIONAL PASSENGER TRAFFIC NOTIFICATION OF CIRCUMSTANCES PREVENTING HANDOVER OF LOAD LUGGAGE

1.Отправка, сданная		
Consignment, handed over		
	20	
отправителем		
by the consignor		
	енование отправителя и его ад	
(nar	me and address of the consignor	r)
на имя получателя		
addressed to the consignee		
(наиме	енование получателя и его ад	pec)
(nar	me and address of the consignee	;)
следовавшая товаробагажом	по дорожной ведомости №	
carried as load luggage under l	load luggage waybill	
No		
со станции	на станцию	
from station	to station	
состоящая из	мест массой	кг,
consisting of	мест массой packages with weight of	f kg
до сих пор не выдана получа has not been so far handed ove		
	зная плата, сборы и издержки carriage charges, fees and costs	
в случае возвращения товаро	*	
If load luggage is to be returne	ed, then	
провозная плата за расстояни		
carriage charges for the distance	ce	
of		are as follows:
	(KM)	

(km)

(сумма)
(amount)

Просим изложить ваше распоряжение относительно товаробагажа на этом бланке,
под пунктом 2 и возвратить бланк извещения в возможно короткий срок
Please, notify us of your decision concerning the load luggage and state it in point 2 of
this form sheet, and then return it to us as soon as possible.

`	мпель станции) on stamp)				(подпись) (Signature)
2.	Возвращается	В	подлиннике	начальнику	станции
To be	returned to station m	aster			
	оряжение отправител				
числа	1		сяца onth, year)		подпись Signature

List of pre-defined remarks to be entered in carriage documents, luggage receipt or load luggage receipt

1.	Срок годности билета продлен до The period of validity of the ticket is extended to
2.	В поездку отправилось человек The journey has been started on by persons
3.	Специальный вагон Special car
4.	Специальный поезд Special train
5.	Вагон №
6.	Плацкарта от станции до станции Была использована в вагоне Seat reservation from station to station was used in railway car
7.	Двойная продажа мест. Плацкарта от станции до ста
8.	Плацкарта заменена на плацкарту № действительную в вагоне перевозчика
9.	Билет не использован полностью по вине перевозчика The ticket has not been used to the full extent due to the fault of carrier
10.	Билет не использован полностью по причине личного характера The ticket has not been used to the full extent due to the person's cause

11.	Билет использован от станции
	station due to the fault of carrier
12.	Билет не использован от станции до станции станции по причине личного характера The ticket has not been used from station to
	station due to the person's cause
13.	Билет на участке от станции
	The ticket for the route section from station to stationhas been used in railway car of
14.	Действие билета (плацкарты) прекращено по станции
15.	Срок действия билета (плацкарты) возобновлен на станции
16.	Договор перевозки расторгнут согласно пункту § 4 статьи 6 СМПС. Contract of carriage has been cancelled in compliance with paragraph 4 of Article 6 of SMPS
17.	Перерыв поездки надата (название станции)
	Interruption of journey at
18.	Срок доставки багажа продлен на суток Luggage delivery period is extended for days
19.	Багаж сдан до станции
20.	К багажной отправке №
21.	Багаж Luggage

22.	Багаж на руках Hand luggage
23.	Багаж выдан на станции
24.	Багаж не прибыл
25.	Первоначальная багажная квитанция №
26.	Возврат, провозные платежи взыскать с получателя Return, carriage charges are to be collected from the consignee
27.	Товаробагаж принадлежит пассажиру, билет №
28.	К товаробагажной отправке №
29.	От объявления ценности отказываюсь

										111110
				Rep	oort dated "		20			
			on sub	ostitution of a	railway car c	of one carrier	by that of an	other carrier		
	на станции		(ж.д.	Составле) в поезде №	ен в том, что "_ вагон		20 перевозчика	·.		по технической
					перевозчика _					
					declares that " in trai	n No	20 has been s	ubstituted due	e to technical	failure at station
					о первоначальн Particulars of or		роездного доку ocument	мента		
№ п/п	№ проездного	Категория места	Вид тарифа			Количество пассажиров	Statio	on of	Дата отправления	Референционный номер
Item	документа Travel document No.*	Category of seat/berth	Tariff applied	Date of issue	договорного перевозчика Code of contractual	Number of passengers	отправления departure	назначения destination	Date of departure	Reference number
					carrier					
) или электрон electronic trave		ого документа.			
	сь проводника re of attendant					-	водника прице he hitched car c		она	

附件第11 号 Приложение 11 Annex 11

国际客协商务记录样式

Образец коммерческого акта (СМПС) Specimen of the SMPS formal report

商务记录 第 号

(国际客协)
КОММЕРЧЕСКИЙ АКТ №
(CMIIC)
FORMAL REPORT No.
(SMPS)

1. 承运人代号
Условное обозначение перевозчика
Abbreviated designation of the carrier
2. 20年月日编制
Составленный 20 г.
Issued on
2 左计 (型)
3. 车站(戳记)
Станцией(штемпель станции)By station(Stamp of station)
by station (Stamp of station)
4. 补充
В дополнение к Коммерческому акту (далее – КА) № от 20г.
In addition to Formal Report (hereinafter referred to as - FR) No. of (date)
Станции железной дороги
Issued by station of railway
r 协仁本西 与宣西位 日十00年 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日
5. 按行李票、包裹票第号在20年月日发送
По багажной, товаробагажной квитанции № от 20 г. Luggage, Load luggage receipt No. of (date)
Luggage, Load luggage receipt No. of (date)
6. 发站发送路
Станция отправления железной дороги
Departure station of railway
7. 到站到达路
Станция назначения железной дороги
Destination station of railway
or run way
·
8. 发送人
8. 发送人 Отправитель
8. 发送人

Consignee						
10. 车辆号码 Baron № Car No.						
11. 承运人(车辆经) Условное обозначени Abbreviated designation	ие перевозчи	ка (оператој	ра вагона) _			
12. 20年月到立 Прибыл 20 Arrived on (date)						
13. 第次列车 Поездом № By train No.						
14. 随乘人员 В сопровождении Accompanied by		_				
15. 商务记录附有下 K KA приложены сле Documents are attache	едующие док	-				
16. 车辆技术状态良效 技术记录第 技术记录第 Вагон оказался в технический акт № _ Railway car sustained/ No	号 20年 ническом отн ot did not susta	ношении ист 20 in technical	правным/нег г. damage whic	ch is confirme		
17. 声明价格 Объявленная ценнос Declared value						
18. 行李票、包裹票材 Результаты проверки действительности: Results of examination current state:	и по багажной	й, товаробаг	ажной квита			ı the
项目 Пункты Points	记号、标记和 号码 Знаки, марки и номера Signs marks	件数 Число мест Number of packages	包装种类 Род упаковки Туре of packaging	行李/包裹名称 Наименование багажа/ товаробагажа Description of	总重量 (公斤) Общая масса, Kr	标准包装的一件重量 (公斤) Macca oдного

Наименование багажа/
товаробагажа
Description of luggage/load luggage

Total weight,

kg

номера Signs, marks and numbers

Масса одного

места при стандартной

						упаковке, кг Weight of one package in standard packaging, kg
行李票、包裹票记载 Значится по багажной, товаробагажной квитанции Specified in the luggage receipt, load luggage receipt	19	20	21	22	23	24
实际情况 В действительности оказалось Actually found	25	26	27	28	29	30
其中损毁行李、包裹情况 В том числе поврежденного багажа, товаробагажа Including damaged luggage/load luggage packages	31	32	33	34	35	36

37. 编制商务记录情况。关于行李、包裹(包括损毁行李、包裹)状态的说明,并注明短少或多出的数量

Обстоятельства составления КА. Описание состояния багажа, товаробагажа (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка

Circumstances constituting grounds for FR. Description of condition of luggage, load luggage (particularly with damages) together with specification of shortage or excess amount

	签字	站长
	Подпись	Начальник станции
	Signature	Station master
	签字	收货人
	Подпись	Получатель
	Signature	Consignee
	_	_
	参加编制商务记录人员的	り签字和职务
大計 口		
车站日期戳		
Календарный		Подписи и должности лиц,
штемпель станции Station date stamp		участвующих в составлении КА
Station date stamp		Signatures and title of officials who
		are involved in the process of
		drawing up FR

Акт экспертизы составлен/не составлен Expert's report is drawn up / not drawn up

39. 到站对附有中途站商务记录到达行李或包裹状态的记录:

Отметка станции назначения о состоянии багажа или товаробагажа, прибывшего с КА попутной станции

Remarks of destination station on the condition of luggage or load luggage arrived with FR completed by a station en route

参加编制商务记录人员的签字	签字 Подпись Signature 签字 Подпись Signature	站长 Начальник стан Station master 收货人 Получатель Consignee
		Подписи и должности лиц, участвующих в составлении К
车站日期戳 Календарный штемпель станции		Signatures and title of officials w are involved in the process of drawing up FR
Station date stamp 40 本商务记录寄往	20	
КА направляется	OT _	20
FR is forwarded to of (date)		

Annex 12

Explanatory notes for completing the SMPS formal report

FORMAL REPORT No. (SMPS)

At the issue of formal report (hereinafter referred to as -FR), the carrier shall specify its identification number in accordance with his internal regulations.

J	l. Abbreviated	designation of	the carrier	

	er completing the FR shall be post Annex 1 of the Service Instruction	
2. Issued on	20	
Enter the date of issue of the F	R.	
3. Station		
Put the date stamp of the statio	n, at which the FR was issued.	
4. In addition to FR No dated	issued by station 20	of railway
attached with FR completed linclude the identification numbissue. The remark "Not attached" shatthe relevant remark was stated attached to it.	ered providing that the luggage, by an intermediate station en rouper of FR, name of intermediate stall be entered providing that a FR d in the luggage/load luggage recoviding that no FR was issued en	ate. The particulars shall ation, railway and date of was issued en route and ceipt but the FR was not
5 – 9. Luggage receipt / load l (date).	luggage receipt No of	20
Departure station	of railway	
Destination station	of railway	_
Consignor		
Consignee		
/waybill). If the goods (luggage, load lawaybill, then the remark sha "luggage/load luggage arrived However, if the required data a package of luggage/load luggage	luggage) arrived with no luggage. It be entered against the above with no luggage waybill/load luggmay be picked up from the label of age), then in addition to the above her with the following remarkinggage/ load luggage".	ge waybill/ load luggage five points, as follows: gage waybill)". or marking attached to the e remark, the discovered
10. Car No		

Enter the serial (manufacturing) number of railway car.

11. Appreviated designation of the carrier (car operat	or)
The abbreviation of the carrier (car operator) shall be prespecified in point 1 of Annex 1 of the Service Instruction	
12. Arrived 20 (date)	
Enter the date of arrival of car loaded with luggage, load with FR.	I luggage, which is accompanied
13. By train No	
Enter the number of train arrived with the car loaded wi is accompanied with FR.	th luggage, load luggage, which
14. Accompanied by	
This field shall be completed providing that the es regulations of the carrier drawing up a FR. Enter the full name and job title of the attendant.	corting is required by internal
15. The following documents are attached to FR	
The attached documents shall be specified.	
16. The car sustained/did not sustained technical dam technical report No dated	
If a report for technical state of car was issued, then enter the report.	r the number and date of issue of
17. Declared value	
Enter particulars in accordance with the luggage receipt/l	oad luggage receipt).
If the luggage receipt/ load luggage receipt does not bear enter the remark "No value declared".	the data of declared value, then

18. Result of examination

Results of examination shall be entered separately based on the following data:

- Particulars specified in the luggage receipt/load luggage receipt (points 19 24),
- Goods available on site (points 25 30),
- Packages of luggage / load luggage found to be damaged (points 31 36).

19 – 24 Specified in the luggage receipt/load luggage receipt

Enter the appropriate particulars in accordance with the luggage receipt, load luggage receipt. The data shall not be entered providing that the luggage receipt/load luggage receipt does not bear any information.

If the luggage receipt/load luggage receipt is lost, then points 19-21 shall bear the remark "Luggage, load luggage arrived with no luggage receipt/load luggage receipt.

25 - 30. Actually found

Enter the particulars for the luggage/load luggage available. Point 30 shall not be completed.

31 – 36. Including packages of luggage/load luggage damaged

Enter the particulars for packages of luggage/load luggage damaged, based on information of points 31-35.

Point 36 shall not be completed.

37. Circumstances constituting grounds for issuance of a FR. Description of condition of luggage/load luggage (particularly with damages) together with specification of shortage or excess amount

Specify circumstances of discovering a damage of packages of luggage/load luggage). For example, "At unloading", "At delivery", "At transshipment onto wagons of another gauge", "At reloading due to technical malfunction of car", "At sorting".

Enter the cause constituting grounds for FR. Describe the detailed condition of the packages of luggage/load luggage that are found to be in the car, at the moment of inspection. Specify the causes of damage to (hurt to) or shortage of packages of luggage/load luggage). FR shall bear no offer or opinion of guilt of consignor or of railway concerning the damage of packages of luggage/load luggage.

When describing the damage never use common expressions such as "Luggage/load luggage damaged", "Packaging is broken".

If packages of luggage/load luggage are found to be unsafe due to malfunction of car, then specify this malfunction of car and give a reference to a report for technical state of car that is attached to FR.

If missing weight of luggage/load luggage) is discovered, then enter the type of weighing machine (wagon weighbridge, decimal or centesimal weighing machine), which was used *Signatures*:

FR shall be signed by all officers involved in the process of drawing up a FR and confirmed by the date station stamp

38. Expert's report drawn up/not drawn up

If the expert's report is drawn up, then it shall be attached to that copy of FR, which is to be kept by the destination station. If it is impossible to attach the expert's report to FR, then this point shall bear the date of completing the expert's report, its number and name of the issuing agency.

39. Remarks of destination station on the condition of luggage or load luggage arrived with FR completed by a station en route

The box shall be filled at the destination station if an examination of luggage, load luggage discovers that the actual condition and amount of luggage, load luggage is consistent with the relevant particulars of FR issued by the intermediate station and arrived together with the luggage, load luggage. The destination station shall state, with no issue of a new FR, that the condition of luggage, load luggage is consistent with the particulars of FR issued by the intermediate station.

Signatur	es
DISTILLI	CD.

	FR sha	ll be	signed	d at	the	destination	station	by	all	the	officers	listed	in	the	form
sheet	and con	firme	ed by th	ne da	ite s	tation stam	ıp.								

40.	FR is forwarded to		
		of (date)	20

The abbreviation of that carriers, who has drawn up a FR and to whom a FR has to be forwarded shall be defined in compliance with Annex 1 of these Service Instructions.

Annex 13

Specimen of handover sheet

МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONAL PASSENGER TRAFFIC

ПЕРЕДАТОЧНАЯ ВЕДОМОСТЬ № **HANDOVER SHEET No.**

по отправкам багажа/товаробагажа 1, переданным со станции

Concerning the luggage/load luggage¹ forwarded from the stationпоездом № by train No.											
Ha станцию_ To station		ж.д of railway									
№ по порядку Sequential number № реестра таможни Customs register No.	Станция отправления Departure station	Станция назначения Destination station	Дата отправления Date of departure	№ дорожной ведомости Waybill No.	Число мест Number of packages	Род упаковки Type of packaging	Наименование груза Description of goods	Macca B Kr Weight in kg	Примечание в документах, актах (протоколах) и пр.	Remark in documents, reports. etc. ²	
	Штемпель сдающего перевозчика Stamp of transferring carrier		Штемпель принимающего перевозчика Stamp of receiving carrier								
Сдал Surrendered by	Прин					оинял aken by	y				

Примечание: Передаточные ведомости на багаж и товаробагаж составляются

Note. Handover sheets for luggage and load luggage shall be issued separately.

Annex 14

Specimen of general report

¹ Ненужное зачеркнуть
Delete as applicable
2 При передаче багажа указанная графа не заполняется
This box shall not be filled for handover of luggage.

	КТ ОБЩЕЙ ФОРМЫ № ENERAL REPORT No	
Сокращенное наименова Abbreviation of the issuin	ание перевозчика, составиви g carrier	лей акт
 Станция Station	OT	
Consignment No.	dated	20
3. Станция оправления Departure station	станция назн Destination s	ачения tation
4. Вагон № Car No. прибывшей с поездом Arrived by train No.	род перевозчин Туре Carrier и №	C
2. Причины и обстоя Causes and circumstance	ительства составления акта: ces constituting grounds for FI	₹:
20		
Штемпеля станций	Начальник станции	Подписи и должности лиц, участвующих в составлении акта
Station stamp	Station master	Signatures and job titles of persons issued the report
	(подпись / Signature)	
	Signature)	

CONTENTS

Section I	General Provisions	2
Article 1	Scope of application	2
Section II	Completion of the travel documents and passenger handling	2
Article 2	General requirements	2
Article 3	Non-machine processable blank tickets	2 3
Article 4	Non-machine processable seat reservations	4
Article 5	Non-machine processable surcharge tickets	5
Article 6	Non-machine processable ticket folder	6
Article 7	Non-machine processable control ticket (boarding pass)	6
Article 8	Non-machine processable cardboard tickets	6
Article 9	Machine processable blank travel documents	7
Article 10	Passenger handling	9
Section III	Maintenance of cars for international railway traffic	10
Article 11	Service staff	10
Article 12	Demands placed on the service staff	10
Article 13	Official duties of the service staff	11
Article 14	Service staff management	12
Article 15	Carriage of persons with reduced mobility	12
Article 16	Control of travel documents	13
Section IV	Completion of carriage documents and luggage handling	13
Article 17	Carriage document	13
Article 18	Acceptance of luggage for carriage	14
Article 19	Marking of luggage	14
Article 20	Carriage of luggage	15
Article 21	Delivery of luggage	15
Section V	Completion of carriage documents and load luggage handling	16
Article 22	Carriage document	16
Article 23	Acceptance of load luggage for carriage	17
Article 24	Marking of load luggage	18
Article 25	Carriage of load luggage	18
Article 26	Delivery of load luggage	19
Section VI	Changes in contractual terms of carriage of passengers,	20
	luggage or load luggage	
Article 27	Actions to be taken by the carrier in the case of on non-compliance	20
	with provisions of the contract for carriage of passengers or	
	changes in contractual terms	
Article 28	Actions at misshipment of luggage and load luggage	21
Article 29	Reconsignment of undocumented packages of luggage or load luggage	22
Article 30	Formal report	22
1 11 11 CIC JU		

Section VII	Carriage of passengers. Handover of luggage and load luggage at border stations	24
Article 31	Carriage of passengers, handover of luggage and load luggage at border stations	24
Section VIII	Carriage charges	25
Article 32	Calculation and collection of carriage charges	25
Section IX	Settlement of accounts	27
Article 33	Settlement of accounts between carriers	27
Section X	Claims	27
Article 34	Claims against carriers	27
Article 35	Claims for refund of charges for carriage of passengers	27
Article 36	Claims for refund of charges for carriage of luggage and load luggage	28
Article 37	Claims for refund in the event of damage to the life or health of a passenger	29
Section XI	Relations between carriers in cases of incurrence of liability under carriage contract	29
Article 38	Actions for recourse between carriers to recover the compensation paid	29
Section XII	Remarks to be entered in travel and carriage documents	31
Section XII Article 39	Remarks to be entered in travel and carriage documents Remarks	31 31
	<u> </u>	
Article 39	Remarks	31
Article 39 Article 40	Remarks Stamps	31 31
Article 39 Article 40 Section XIII	Remarks Stamps Exchange of information between carriers	31 31 31
Article 39 Article 40 Section XIII Article 41	Remarks Stamps Exchange of information between carriers Correspondence	31 31 31 31
Article 39 Article 40 Section XIII Article 41 Annex 1	Remarks Stamps Exchange of information between carriers Correspondence List of alphabetical codes of the SMPS Member-States	31 31 31 31 32
Article 39 Article 40 Section XIII Article 41 Annex 1 Annex 2	Remarks Stamps Exchange of information between carriers Correspondence List of alphabetical codes of the SMPS Member-States List of specimens of travel and carriage documents	31 31 31 31 32 33
Article 39 Article 40 Section XIII Article 41 Annex 1 Annex 2 Annex 3	Remarks Stamps Exchange of information between carriers Correspondence List of alphabetical codes of the SMPS Member-States List of specimens of travel and carriage documents Legend for reduced fares in machine processable travel documents	31 31 31 31 32 33 68
Article 39 Article 40 Section XIII Article 41 Annex 1 Annex 2 Annex 3 Annex 4	Remarks Stamps Exchange of information between carriers Correspondence List of alphabetical codes of the SMPS Member-States List of specimens of travel and carriage documents Legend for reduced fares in machine processable travel documents Specimen of traffic route list for railway staff	31 31 31 32 33 68 69
Article 39 Article 40 Section XIII Article 41 Annex 1 Annex 2 Annex 3 Annex 4 Annex 5	Remarks Stamps Exchange of information between carriers Correspondence List of alphabetical codes of the SMPS Member-States List of specimens of travel and carriage documents Legend for reduced fares in machine processable travel documents Specimen of traffic route list for railway staff Instruction for drafting of luggage waybill (map chart)	31 31 31 32 33 68 69 71
Article 39 Article 40 Section XIII Article 41 Annex 1 Annex 2 Annex 3 Annex 4 Annex 5 Annex 6	Remarks Stamps Exchange of information between carriers Correspondence List of alphabetical codes of the SMPS Member-States List of specimens of travel and carriage documents Legend for reduced fares in machine processable travel documents Specimen of traffic route list for railway staff Instruction for drafting of luggage waybill (map chart) Specimen of adhesive label for luggage	31 31 31 32 33 68 69 71 74
Article 39 Article 40 Section XIII Article 41 Annex 1 Annex 2 Annex 3 Annex 4 Annex 5 Annex 6 Annex 7	Remarks Stamps Exchange of information between carriers Correspondence List of alphabetical codes of the SMPS Member-States List of specimens of travel and carriage documents Legend for reduced fares in machine processable travel documents Specimen of traffic route list for railway staff Instruction for drafting of luggage waybill (map chart) Specimen of adhesive label for luggage Specimen of adhesive label for load luggage Notification of circumstances preventing handover of load luggage List of pre-defined remarks to be entered in carriage documents,	31 31 31 32 33 68 69 71 74 75
Article 39 Article 40 Section XIII Article 41 Annex 1 Annex 2 Annex 3 Annex 4 Annex 5 Annex 6 Annex 7 Annex 8	Exchange of information between carriers Correspondence List of alphabetical codes of the SMPS Member-States List of specimens of travel and carriage documents Legend for reduced fares in machine processable travel documents Specimen of traffic route list for railway staff Instruction for drafting of luggage waybill (map chart) Specimen of adhesive label for luggage Specimen of adhesive label for load luggage Notification of circumstances preventing handover of load luggage List of pre-defined remarks to be entered in carriage documents, luggage receipt and load luggage receipt Report on substitution of a railway car of one carrier by that of	31 31 31 32 33 68 69 71 74 75 76
Article 39 Article 40 Section XIII Article 41 Annex 1 Annex 2 Annex 3 Annex 4 Annex 5 Annex 6 Annex 7 Annex 8 Annex 9	Remarks Stamps Exchange of information between carriers Correspondence List of alphabetical codes of the SMPS Member-States List of specimens of travel and carriage documents Legend for reduced fares in machine processable travel documents Specimen of traffic route list for railway staff Instruction for drafting of luggage waybill (map chart) Specimen of adhesive label for luggage Specimen of adhesive label for load luggage Notification of circumstances preventing handover of load luggage List of pre-defined remarks to be entered in carriage documents, luggage receipt and load luggage receipt	31 31 31 32 33 68 69 71 74 75 76 78
Article 39 Article 40 Section XIII Article 41 Annex 1 Annex 2 Annex 3 Annex 4 Annex 5 Annex 6 Annex 7 Annex 8 Annex 9 Annex 10	Exchange of information between carriers Correspondence List of alphabetical codes of the SMPS Member-States List of specimens of travel and carriage documents Legend for reduced fares in machine processable travel documents Specimen of traffic route list for railway staff Instruction for drafting of luggage waybill (map chart) Specimen of adhesive label for luggage Specimen of adhesive label for load luggage Notification of circumstances preventing handover of load luggage List of pre-defined remarks to be entered in carriage documents, luggage receipt and load luggage receipt Report on substitution of a railway car of one carrier by that of another carrier	31 31 31 32 33 68 69 71 74 75 76 78
Article 39 Article 40 Section XIII Article 41 Annex 1 Annex 2 Annex 3 Annex 4 Annex 5 Annex 6 Annex 7 Annex 8 Annex 9 Annex 10 Annex 11	Exchange of information between carriers Correspondence List of alphabetical codes of the SMPS Member-States List of specimens of travel and carriage documents Legend for reduced fares in machine processable travel documents Specimen of traffic route list for railway staff Instruction for drafting of luggage waybill (map chart) Specimen of adhesive label for luggage Specimen of adhesive label for load luggage Notification of circumstances preventing handover of load luggage List of pre-defined remarks to be entered in carriage documents, luggage receipt and load luggage receipt Report on substitution of a railway car of one carrier by that of another carrier Specimen of the SMPS formal report	31 31 31 32 33 68 69 71 74 75 76 78 81